



TORAH OHR • PARSHAS VAYECHI • MAAMAR 3

אסרי לגפן עירה ולשורקה בני אתונו

“Atando su pollino a la vid, y el
hijo de su asna a la vid escogida”



Los días del Mashíaj no son un tiempo de recompensa, sino la perfección de la acción, cuando incluso los animales de las ofrendas serán elevados a la Luz Infinita. Esa perfección surge de nuestro servicio en el exilio, donde la humildad y el corazón quebrantado hacen brotar el amor oculto del alma como vino, mientras que la alegría de una mitzvá y la amargura del retorno lavan las vestimentas del alma.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/vayechi/3/

LA IDEA CENTRAL

Los días del Mashíaj no son un tiempo de recompensa, sino la perfección de la acción, cuando incluso los animales de las ofrendas serán elevados a la Luz Infinita. Esa perfección surge de nuestro servicio en el exilio, donde la humildad y el corazón quebrantado hacen brotar el amor oculto del alma como vino, mientras que la alegría de una mitzvá y la amargura del retorno lavan las vestimentas del alma.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar interpreta la bendición de Yaakov a Yehudá, “Atando su pollino a la vid... lavó su vestidura en vino”, como una descripción de los días del Mashíaj. Esos días todavía no son el Mundo Venidero, sino la culminación de “Hoy, para cumplirlos”, cuando las mitzvot, sobre todo las ofrendas, se cumplirán “conforme al mandato de Tu voluntad”. ¿Por qué las ofrendas animales superarán a la oración, que eleva al alma? La respuesta comienza con la vid: el pueblo judío lleva en su interior un amor oculto por D'os, que brota como vino mediante la humildad y un corazón quebrantado, como el vino blanco de la alegría y el vino tinto de la amargura y el retorno. Puesto que las mitzvot son la voluntad de D'os, que está por encima incluso de Jojmá, hacen descender la santidad de la propia Luz Infinita; por eso Israel “santifica Tu Nombre”. Con alegría, tejen vestimentas para el alma: la alegría viste su “cuerpo”, y el esfuerzo del retorno viste su “cabeza”. En el exilio, este servicio eleva solo al alma; en los días del Mashíaj, cuando el nivel de adam esté completo, también serán elevados los animales. Entonces el salvaje “pollino” se convertirá en “la ciudad de D'os” y la “asna” se convertirá en un “hijo”, fruto del “lavado en vino” realizado durante el exilio.

ESQUEMA

1 El versículo y los días del Mashíaj

¶1-4

El versículo describe los días del Mashíaj, que son la culminación de “Hoy, para cumplirlos”: el tiempo en que las mitzvot, sobre todo las ofrendas, se cumplirán “conforme al mandato de Tu voluntad”, como no pudieron cumplirse después del Edén ni durante el exilio.

2 La pregunta y la vid

¶5-8

¿Por qué las ofrendas animales deberían estar por encima de la oración, mediante la cual la persona eleva su propia alma? El pueblo judío es una vid cuyo amor oculto brota como vino mediante la humildad y un corazón quebrantado, en dos variedades: el vino blanco que alegra, de la alegría, y el vino tinto, de la amargura.

3 Quienes santifican Tu Nombre

¶9-15

La alabanza de los “santos” alcanza solo el Nombre de D'os, fuente de todos los mundos, ocultos y revelados. Las mitzvot, que son la voluntad de D'os, por encima incluso de Jojmá, hacen descender la santidad de la propia Luz Infinita; por eso Israel “santifica Tu Nombre” y una hora de buenas acciones supera al Mundo Venidero.

4 Las vestimentas del alma

¶16-23

Las mitzvot forman vestimentas para el alma solo cuando se realizan con alegría. La amargura del retorno debe preceder a la alegría, para que el deleite venga después de un anhelo genuino. Los dos vinos forman dos vestimentas: la alegría viste el “cuerpo” del alma, y la elevación desde abajo del baal teshuvá viste su “cabeza y rostro”.

5 La perfección del hombre

¶24-26

En el exilio, las mitzvot elevan solo al alma. Cuando se complete el nivel de adam en los días del Mashíaj (Adam, David, Mashíaj), las ofrendas elevarán incluso a los animales, algo que la oración no puede hacer; esto responde a la pregunta inicial.

6 Pollino, ciudad e hijo

¶27-30

Se explica cada expresión del versículo: osri como la yud de Jojmá que se ata a la vid; iroh como el salvaje “pollino” que se convierte en “la ciudad de D'os”; sorekah como el humilde shuruk, mediante el cual la “asna” se convierte en un “hijo”. Todo esto ocurre por medio del lavado en vino realizado ya durante el exilio.

CONCEPTOS CLAVE

“Hoy, para cumplirlos” היום לעשותם

Este mundo como el tiempo de cumplir las mitzvot, en vez de recibir su recompensa. Los días del Mashíaj son su culminación; todavía no son el Mundo Venidero.

“Conforme al mandato de Tu voluntad” כמצות רצונך

Las ofrendas propiamente dichas, que serán restablecidas en los días del Mashíaj. La oración en el exilio corresponde a ellas, pero no es realmente lo mismo.

Amor oculto אהבה מסותרת

El amor por D'os oculto en el alma judía como el vino en la uva, que se hace brotar mediante la humildad (las vides bajas) y un corazón quebrantado (el lagar).

Vino blanco y vino tinto יין לבן ויין אדום

Dos clases de amor: la alegría que suscita una mitzvá, que es deleite en D'os, y la amargura embriagadora de quien examina su distancia de D'os y anhela retornar.

Su Nombre y Su esencia שמו ואור אין סוף עצמו

Todos los mundos, ocultos y revelados, provienen únicamente del Nombre de D'os; las mitzvot, por ser Su voluntad, hacen descender la santidad de la propia Luz Infinita.

Vestimentas del alma לבושים לנפש

Se forman mediante mitzvot realizadas con alegría: una para el “cuerpo” del alma, sus emociones, y otra más elevada para su “cabeza y rostro”, su vista y su oído, formada por el esfuerzo del retorno.

El nivel de adam בחינת אדם

La estatura plena del hombre, que se perdió cuando Adam fue expulsado del Edén y que solo se completará con el Mashíaj, cuando las mitzvot y las ofrendas se cumplan a la perfección.

Segol y shuruk סגול ושורק

Dos posturas del alma expresadas por los signos vocálicos: segol es cercanía y entusiasmo; shuruk, los mismos tres puntos uno debajo del otro, es un humilde reconocimiento de la distancia, mediante el cual uno se convierte en “hijo”.

SECCIÓN 1 • 11-4

El versículo y los días del Mashíaj

1 אסרי לגפן עירה^{1,2} ולשורקה בני אתונו. כבס ביין לבושו וגוי'. הנה מקרא זה נאמר לימות המשיח³ דקאי אדלעיל מניי לא יסור שבט מיהודה וגוי'.

“Atando su pollino a la vid, y el hijo de su asna a la vid selecta; lavó su ropa en vino”, etc. Ahora bien, este versículo se refiere a los días del Mashíaj, pues continúa el versículo anterior: “No se apartará el cetro de Yehudá”, etc.,

El maamar comienza con parte de la bendición de Yaakov a Yehudá, que habla de una vid, una vid selecta, vino y ropa. Primero, el Alter Rebe establece que el versículo describe los días del Mashíaj, porque continúa el versículo anterior, acerca del cetro que no se apartará de Yehudá.

עד כי יבא שילה⁴ ולו יקחת עמים⁵ ואז יהיה גם אסרי לגפן עירה:

“hasta que venga Shiló, y a él se congregarán los pueblos”; y entonces también se cumplirá “Atando su pollino a la vid”.

Ese versículo anterior concluye: “hasta que venga Shiló”, y se entiende que “Shiló” alude al Mashíaj, hacia quien se congregarán los pueblos. Por lo tanto, la imagen de atar un pollino a la vid describe lo que sucederá en sus días, y el resto del maamar explica sus palabras una por una.

2 וביאור הענין הנה אמרז"ל אין בין⁶ עולם הזה לימות המשיח אלא שעבוד בלבד⁷ כי ימות המשיח אינו עוה"ב שלאחר התחיה.

La explicación del asunto: nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “No hay diferencia entre este mundo y los días del Mashíaj salvo la servidumbre”. Pues los días del Mashíaj no son el Mundo Venidero que sigue a la Resurrección,

Los Sabios enseñaron que los días del Mashíaj se diferenciarán de nuestro mundo solo en que Israel ya no estará sometido. De esto infiere el Alter Rebe que los días del Mashíaj todavía no son el Mundo Venidero, la era que sigue a la Resurrección de los Muertos.

שזהו מתן שכרן של צדיקים. אבל ימות המשיח הוא בבחי' היום לעשותם⁸ ולא לקבל שכרן.⁹

que es cuando se otorga la recompensa a los justos. En cambio, los días del Mashíaj corresponden al nivel de “Hoy, para cumplirlos”, y no al de recibir su recompensa.

Esa era posterior es cuando los justos reciben su recompensa. Los días del Mashíaj todavía pertenecen a “Hoy, para cumplirlos”, que los Sabios interpretan como “hoy para cumplirlos, y mañana para recibir su recompensa”: son un tiempo para cumplir las mitzvot, no para recibir la recompensa por ellas.

3 ועיקר היום לעשותם ותכלית השלימות של המעשה¹⁰ יהיה בימות המשיח. וכמו שהיה עיקר עבודת האדם בגי'ע לעבדה ולשמרה.¹¹

Y el propósito principal de “Hoy, para cumplirlas”, así como la perfección última de la acción, tendrá lugar en los días de Mashíaj. Así como el servicio principal de Adam en el Jardín del Edén era “trabajarlo y cuidarlo”:

Puesto que los días de Mashíaj son la culminación de “Hoy, para cumplirlas”, el cumplimiento pleno de las mitzvot en la acción corresponde a esa era. El Alter Rebe lo compara con Adam en el Jardín del Edén, cuya tarea entera era “trabajarlo y cuidarlo”.

לעבדה זו¹² מצות עשה. ולשמרה זו מצות ל"ת.¹³ שהי' אז בחי' היום לעשותם בתכלית השלימות אלא שאח"כ ויגרש את האדם¹⁴ וגו'.

“Trabajarlo” alude a los mandamientos positivos; “y cuidarlo”, a las prohibiciones. Pues entonces existía el nivel de “Hoy, para cumplirlas” en su perfección última; pero después, “expulsó al hombre”, etc.

Según el Zóhar y otras fuentes, “trabajarlo” significa cumplir los mandamientos positivos, y “cuidarlo”, observar las prohibiciones. Así, Adam en el Edén se encontraba en el nivel perfecto de “Hoy, para cumplirlas”, hasta que fue expulsado del Jardín.

ואח"כ נכנסו אבותינו לארץ גי'כ בשביל קיום מעשה המצות שכמה מצות התלויים בארץ דוקא¹⁵ כמעט ארבע הידות¹⁶ ואחר כך גלו משם

Después, nuestros antepasados entraron en la Tierra también para cumplir las mitzvot en la acción, pues muchas mitzvot dependen específicamente de la Tierra —casi cuatro quintas partes [de ellas]—; y después fueron exiliados de allí,

Una segunda oportunidad se presentó cuando el pueblo judío entró en la Tierra de Israel, ya que un gran número de mitzvot —según el cálculo del texto, casi cuatro quintas partes— solo pueden cumplirse allí. Pero también esto se interrumpió con el exilio.

ולא נתקיימו בידם עד ימות המשיח שיהיה במהרה בימינו שאז יהי' בחי' היום לעשותם בתכלית השלימות.

y [las mitzvot] no llegaron a cumplirse plenamente mientras estaban en sus manos hasta los días de Mashíaj, que llegue pronto en nuestros días, cuando existirá el nivel de “Hoy, para cumplirlas” en su perfección última.

Desde entonces, esas mitzvot no se han observado plenamente; solo se cumplirán en los días de Mashíaj. Solo entonces “Hoy, para cumplirlas” alcanzará su perfección completa.

4 והנה אנו אומרים ושם נעשה לפניך את קרבנות חובותינו וכי' כמצות רצונך כו'. שעיקר המעשה היא עבודת הקרבנות שאין אנו יכולים לקיים בגלות אלא שבגלות נתקנה התפלה כנגד הקרבנות. ועדיין אין זה כמצות רצונך ממש: ¹⁷

Ahora decimos: “Y allí ofreceremos ante Ti nuestras ofrendas obligatorias, etc., conforme al mandato de Tu voluntad”, etc. Pues la acción principal es el servicio de las ofrendas, que no podemos cumplir en el exilio; más bien, en el exilio se instituyó la plegaria en correspondencia con las ofrendas. Sin embargo, esto todavía no es verdaderamente “conforme al mandato de Tu voluntad”.

El Alter Rebe cita la plegaria de Musaf, en la que pedimos regresar al Santo Templo y ofrecer allí las ofrendas “conforme al mandato de Tu voluntad”. Como no es posible ofrecerlas en el exilio, se instituyó la plegaria en correspondencia con ellas; sin embargo, la propia formulación de la plegaria da a entender que solo las ofrendas concretas son verdaderamente “conforme al mandato de Tu voluntad”.

SECCIÓN 2 • 15-8

La pregunta y la vid

5 ולהבין זה דלכאורה התפלה במעלה העליונה יותר מהקרבנות שהתפלה היא נשיאת נפש האדם בספור שבחיו של מקום ברוך שאמר והיה העולם וכל הללויה וכי'

Para comprender esto: aparentemente, la oración tiene un rango más elevado que las ofrendas, pues la oración es la elevación del alma de la persona al relatar las alabanzas de D'os: “Bendito sea Aquel que habló y el mundo llegó a existir”, y todos los “Alabad a D'os”, etc.,

Esto plantea una dificultad. La oración parece más elevada que las ofrendas, porque al orar la persona eleva su propia alma mientras relata las alabanzas de D'os, comenzando con “Bendito sea Aquel que habló” y los salmos de “Alabad a D'os” del servicio matutino.

עד שמגיע לואהבת בכל נפשך ¹⁸ כו' משא"כ הקרבנות הוא בנפש בהמה וביום השבת ¹⁹ שני כבשים. ²⁰ hasta llegar a “Y amarás... con toda tu alma”, etc. En cambio, las ofrendas se realizan con el alma de un animal: “Y en el día de Shabat, dos corderos”.

La elevación de la oración alcanza su punto culminante en “Y amarás... con toda tu alma” del Shemá, cuando la persona entrega su propia alma. En cambio, una ofrenda involucra solo el alma de un animal, como los dos corderos que se ofrecían en Shabat.

ולמה יהיו הקרבנות במעלה העליונה כל כך שיקראו כמצות רצונך ושזה יהי תכלית השלימות של ימות המשיח יותר מהתפלה שבגלות.

Entonces, ¿por qué las ofrendas habrían de tener un rango tan elevado que se las llama “conforme al mandato de Tu voluntad”, y por qué esto habría de constituir la perfección suprema de los días del Mashíaj, más que la oración del exilio?

Si es así, ¿por qué solo las ofrendas son llamadas “conforme al mandato de Tu voluntad”, y por qué su restablecimiento habría de ser la perfección de los días del Mashíaj, por encima de la oración del exilio? Esta es la pregunta que el maamar se propone responder.

הנה כתיב גפן ממצרים תסיע. ²¹ שכנ"י נמשלו לגפן ²² שגדלים בה ענבי שמהם יוצא היין ע"י דריכה בגת.

Ahora bien, está escrito: “Trasladaste una vid desde Egipto”, pues la Congregación de Israel es comparada con una vid, en la que crecen uvas, de las cuales sale el vino al ser pisadas en el lagar.

El Alter Rebe comienza su respuesta con la imagen de la vid. El pueblo judío es comparado con una vid, cuyas uvas solo producen vino cuando son pisadas en el lagar.

6 והנה עיקר היין המשובח יוצא מהענבי הסמוכי לקרקע כמו שאמרו לגבי נסכים לא היו מביאין מן הדליות אלא מן הרגליות ^{23,24} ששם יוצא יין משובח יותר.

Ahora bien, el vino de mejor calidad proviene principalmente de las uvas que están cerca del suelo, como dijeron [los Sabios] acerca de las libaciones: no traían [vino] de las vides en espaldera (daliyot), sino de las vides bajas (ragliyot), pues de allí se obtiene un vino de mejor calidad.

El vino más fino proviene de las uvas más cercanas al suelo: la Mishná establece que el vino para las libaciones del Templo se traía de las vides bajas y no de las vides elevadas en espalderas. En el párrafo siguiente, este detalle se convierte en una imagen de humildad.

והנה היין נתחלק לכמה מינים יש יין המשמח ויש יין המשכר יש יין אדום ויש יין לבן וכך ככל המשל הזה נמשלו כנס"י שיש בהם אהבה מסותרת למקום כו'.

Ahora bien, el vino se divide en varias clases: hay vino que alegra y hay vino que embriaga; hay vino tinto y hay vino blanco. Y, del mismo modo, en cada detalle de esta analogía se compara con él a la Congregación de Israel, pues llevan dentro de sí un amor oculto por el Omnipresente, etc.

El vino también viene en distintas clases: vino que alegra y vino que embriaga, tinto y blanco. Cada una de estas clases corresponde a algo del pueblo judío, cuyos integrantes llevan todos un amor oculto por D'os que debe hacerse aflorar, así como el vino está oculto dentro de la uva.

7 וכדי להוציאה מהעלם אל הגלוי צריך להיות בבחי' רגליות דהיינו להיות בחי' נפשי כעפר לכל תהיה.²⁵

Para sacarla de lo oculto a lo revelado, es preciso estar en el nivel de las “vides rastreras” (ragliyyot), es decir, alcanzar el nivel de “Que mi alma sea como polvo para todos”.

Para sacar a la luz este amor oculto, la persona debe ser como las vides rastreras, cuyos racimos descansan sobre el suelo. Esto expresa la humildad de la plegaria: “Que mi alma sea como polvo para todos”.

וגם דריכה בגת להיות לב נשבר ונדכה^{26,27} ועיי זה יוצא היין הוא בחי' האהבה מסותרת שהיתה בהעלם

También es preciso pisar en el lagar: tener un corazón quebrantado y abatido. Mediante esto sale el vino, que es el nivel del amor oculto que había permanecido escondido,

También debe ser pisoteado como en el lagar, es decir, tener un corazón quebrantado y abatido. Así fluye el vino: el amor que yacía oculto en el alma sale a la luz.

כי על יין אמרו נכנס יין יצא סוד^{28,29,30} והיינו לפי שהיין היה ג"כ מתחלה בהעלם בענבים ואח"כ נתגלה ויצא לחוץ.

pues acerca del vino dijeron: “Entra el vino y sale el secreto”. Esto se debe a que el vino también estaba al principio oculto en las uvas, y después se reveló y salió al exterior.

El Alter Rebe apoya esta imagen con la enseñanza talmúdica: “Entra el vino y sale el secreto”. El vino saca a la luz lo que está oculto porque él mismo estaba escondido dentro de la uva antes de ser exprimido.

8 והנה באהבה יש ב' בחי'. יש מתפעל להיות שמחת ה' בלבו היא בחינת יין המשמח ובחי' יין לבן מבחי' חמר חיוריין עתיק כו'.

Ahora bien, en el amor hay dos niveles. Hay quien se conmueve de modo que la alegría en D'os está en su corazón; este es el nivel del “vino que alegra” y el del vino blanco, del nivel del “vino blanco antiguo” (jamar jivaryan atik), etc.

El amor a D'os adopta dos formas. La primera es una alegría en D'os que llena el corazón: es el “vino que alegra” y el vino blanco, que provienen del “vino blanco antiguo”, que el maamar identifica más adelante con el deleite supremo.

ויש מתפעל להיות לו מרירות הלב מפני היותו ממארי דחושבנא מכל מחשבותיו ודבוריו ומעשיו אשר לא להי' המה ולצעוק אל הי' ולדבקה בו הוא בחי' יין אדום ויין המשכר וכו'.

Y hay quien se conmueve y siente amargura en el corazón, porque es de los “maestros del examen de conciencia” (marei d’jushbana) respecto de todos sus pensamientos, palabras y actos que no son para D’os, y [se conmueve] para clamar a D’os y unirse a Él; este es el nivel del vino tinto y del vino embriagador, etc.

La segunda forma es la amargura del corazón que siente quien hace un examen honesto de todos sus pensamientos, palabras y actos que no fueron para D’os, y se siente impulsado a clamar a Él y unirse a Él. Este es el vino tinto y el vino embriagador.

SECCIÓN 3 • 19-15

Quienes santifican Tu Nombre

9 והנה אנו אומרים בשבת וינוחו בו ישראל³¹ מקדשי שמך.³² ולכאורה אינו מובן הלא הוא ית' מאליו קדוש וכתוב כי קדוש אני וקדושתו למעלה מקדושתכם.³³

Ahora bien, en Shabat decimos: “Y que Israel, quienes santifican Tu Nombre, descansen en él”. A primera vista, esto no se entiende: ¿acaso Él, bendito sea, no es santo por Sí mismo? Y está escrito: “Porque Yo soy santo”, y Mi santidad está por encima de la santidad de ustedes.

En la Amidá de Shabat decimos que Israel son quienes “santifican Tu Nombre”. Esto resulta desconcertante, pues D’os es santo en Sí mismo, y el Midrash sobre “Porque Yo soy santo” enseña que Su santidad está por encima de la nuestra.

ואיך יהיה תלוי קדושתו ית' בישראל דייקא שיקראו הם המקדישים שמו. אך הענין דהנה אנו אומרים אתה קדוש ושמך קדוש וקדושים בכל יום יהללוך סלה.

¿Cómo, entonces, puede Su santidad, bendito sea, depender específicamente de Israel, de modo que se los llame quienes santifican Su Nombre? Pero la cuestión es la siguiente: decimos: “Tú eres santo, y Tu Nombre es santo, y los santos Te alaban cada día, sela”.

¿Cómo, entonces, puede Su santidad depender de Israel, de modo que se los llame quienes lo santifican? El Alter Rebe comienza su respuesta a partir de otra frase de las plegarias: “Tú eres santo, y Tu Nombre es santo, y los santos Te alaban cada día, sela”.

פִּי קְדוּשִׁים בְּכָל יוֹם כֹּי כַמֵּאמֶר הַמַּחֲדָשׁ בְּטוֹבוֹ בְּכָל יוֹם תְּמִיד מַעֲשֵׂה בְּרֵאשִׁית שְׂבָכָל יוֹם וְיוֹם מִתְהוּוֹה מֵאִין לִישׁ כָּל מַעֲשֵׂה בְּרֵאשִׁית.

El significado de “los santos... cada día”, etc., es como en la expresión: “Quien, con Su bondad, renueva cada día, continuamente, la obra de la Creación”: cada día, la obra entera de la Creación llega a existir de la nada a algo.

Las palabras “cada día” aluden a que D'os renueva diariamente la Creación, como dice la bendición matutina: “Quien, con Su bondad, renueva cada día, continuamente, la obra de la Creación”. Cada día, la Creación entera llega nuevamente a existir de la nada.

10 וכשהם משיגים כל יום התהוותם וחיותם מבחי קדוש ומוכדל כי עליו ית' נאמר אדון הנפלאות

Y cuando perciben cada día que su existencia y su fuerza vital provienen del nivel de lo santo y separado —pues de Él, bendito sea, se dice: «Amo de las maravillas»—,

Los «santos» perciben cada día que su existencia y su fuerza vital provienen de un nivel santo, es decir, completamente separado y más allá de ellos. Pues D'os es llamado «Amo de las maravillas», una expresión de las plegarias.

פִּי לַמַּעֲלָה מֵעֵלָה מִבְּחִי נִפְלְאוֹת כַּמִּשׁ עוֹשֶׂה פֶּלֶא.³⁴ שְׂבָחִי הַפֶּלֶא הוּא כַּעֲשִׂיהַ גְּשִׁמּוֹת אֲצִלוֹ ית'.

es decir, muy por encima del nivel de las maravillas, como está escrito: «Él hace maravillas» (oseh fele), pues el nivel de lo maravilloso es, para Él, bendito sea, como una acción física (asiá).

«Amo» significa que Él está muy por encima incluso de las maravillas mismas; el versículo dice que Él «hace maravillas», de modo que lo maravilloso es tan solo algo que Él hace. Lo que para nosotros es asombroso, para Él es como un mero acto físico de hacer.

כִּי עֲנִין הַפֶּלֶא הִיא פְּלִיאָת הַהִתְהוּוֹי יֵשׁ מֵאִין וּרְאִשִׁית הַהִתְהוּוֹי הוּא בַּחֲכָמָה כַּמִּשׁ וְהַחֲכָמָה מֵאִין תִּמְצָא.³⁵

Pues el significado de lo maravilloso es el asombro ante el surgimiento de algo de la nada; y el comienzo de ese surgimiento está en Jojmá (sabiduría), como está escrito: «Y Jojmá se encuentra de la nada (ayin)».

Lo maravilloso es la creación misma: el surgimiento de algo de la nada. La creación comienza con Jojmá, el primer punto de sabiduría, que el versículo describe como algo que surge «de la nada (ayin)».

11 וכתוב כולם בחכמה עשית שהחכמה נחשבת אצלו כעשיה גשמית שהיא בחי' סוף דרגין משכל ודבור ומחשבה ומעשה וכך החכמה נחשבת אצלו שהוא ית' למעלה מן החכמה ומרומם עד אין קץ.

Y está escrito: “A todos los hiciste con Jojmá (sabiduría)”, pues Jojmá es considerada ante Él como una acción física (asiá), que es el último de los niveles: intelecto, habla, pensamiento y acción. Del mismo modo, Jojmá es considerada ante Él así, pues Él, bendito sea, está por encima de Jojmá y exaltado sin fin.

El versículo “A todos los hiciste con Jojmá” considera a Jojmá misma como una forma de acción (asiá), la más baja de las facultades de intelecto, habla, pensamiento y acción. Del mismo modo, ante D'os, Jojmá es como una mera acción física, pues Él está infinitamente por encima de ella.

ולכן הם יהללוך סלה תמיד בעילוי אחר עילוי בלי הפסק וכל זה בבחי' ושמך קדוש כי הודו של שמו על ארץ ושמים.³⁶

Por eso “te alaban, selá”, continuamente, [ascendiendo] de una elevación a la siguiente, sin interrupción. Y todo esto corresponde al nivel de “y Tu Nombre es santo”, pues el esplendor de Su Nombre está “sobre la tierra y el cielo”.

Por eso los “santos” lo alaban sin fin, ascendiendo de un nivel a otro sin interrupción: por más alto que lleguen, Él permanece más allá de ellos. Sin embargo, toda su alabanza alcanza solo “Tu Nombre es santo”: Su Nombre, cuyo esplendor está sobre la tierra y el cielo.

כמ"ש כי ביה ה' צור עולמים³⁷ פי' בי"ה הוא שמו הוי"ה כי הוי"ה היא גי"כ י"ה שהוי"ו מושך הוי"ד כו'.³⁸

Como está escrito: “Pues con Yah, D'os es la Roca de los mundos”. Es decir, “con Yah” alude a Su Nombre Havaia, pues las [letras] hei-vav-hei también son yud-hei, ya que la vav prolonga la yud, etc.

Se cita el versículo “Pues con Yah, D'os es la Roca de los mundos” para mostrar que los mundos dependen del Nombre de D'os. El Alter Rebe explica que aquí “Yah” alude al Nombre Havaia completo, pues la vav es solo una prolongación de la yud; por eso, también las letras restantes son una forma de yud y hei.

12 וביו"ד נברא העוה"ב כנ"ל היינו עלמין סתימין דלא אתגליין עין לא ראתה³⁹ אלהים זולתך ובה"א נברא עוה"ז⁴⁰ היינו עלמין דאתגליין מה

Y con la yud fue creado el Mundo Venidero, como se mencionó arriba; es decir, los mundos ocultos (almin setimin), que no se revelan: "Ningún ojo ha visto, oh D'os, fuera de Ti". Y con la he fue creado este mundo; es decir, los mundos revelados (almin d'isgalyan), aquello que

El Alter Rebe continúa con el versículo acerca de "Yah": tal como enseña el Talmud, el Mundo Venidero fue creado con la yud y este mundo con la he. Identifica el Mundo Venidero con los "mundos ocultos", que están más allá de toda percepción, acerca de los cuales se dice: "Ningún ojo ha visto, oh D'os, fuera de Ti"; y este mundo con los "mundos revelados".

שהוא מושג ונתפס בהשגת הנבראים ואפי"ג"ע העליון נק' עלמא דאתגליי לגבי בחי' זו שהוא שם שהרי צדיקי' נהנים כו' אלא שלגבי עוה"ז השפל הגשמי נק' עוה"ב ג"ע העליון.

es captado y aprehendido por la comprensión de los seres creados. Incluso el Jardín del Edén Superior es llamado un "mundo revelado" (alma d'isgalya) en relación con este nivel, pues allí "los justos disfrutaban", etc.; solo en relación con este mundo físico y bajo se llama al Jardín del Edén Superior el Mundo Venidero.

Un "mundo revelado" es cualquier nivel que los seres creados pueden captar. En este sentido, incluso el Jardín del Edén Superior cuenta como revelado, pues allí los justos disfrutaban del resplandor de la Presencia Divina; se lo llama el "Mundo Venidero" solo en comparación con nuestro mundo físico y bajo.

אבל לגבי עולמות עליוני' נקרא בשם עוה"ז ועלמא דאתגליא מאחר שיש שם הנאה ותענוג הנשמות

Pero en relación con los mundos superiores se lo llama "este mundo" y "mundo revelado", pues allí las almas experimentan disfrute y deleite,

En comparación con los mundos superiores, el Jardín del Edén Superior mismo es "este mundo", un mundo revelado, porque las almas experimentan allí disfrute y deleite. Todo aquello que es percibido y disfrutado pertenece a lo revelado.

משא"כ בחי' עלמין סתימין הוא מה שאינו מושג ונתפס כלל עין לא ראתה וכו' וכל בחי' הללו הם מבחינת שמו והודו של שמו כו'.

mientras que el nivel de los mundos ocultos es aquello que no puede aprehenderse ni captarse en absoluto: "Ningún ojo ha visto", etc. Y todos estos niveles provienen del nivel de Su Nombre y del esplendor de Su Nombre, etc.

En cambio, los mundos ocultos no pueden captarse en absoluto, y acerca de ellos se dice: "Ningún ojo ha visto". Sin embargo, tanto los mundos ocultos como los revelados provienen únicamente del Nombre de D'os y del esplendor de Su Nombre, no de Su esencia.

אבל בא"ס ב"ה עצמו לא שייך כלל זה שהוא קדוש ומובדל מגדר עלמין לגמרי ולא שייך אפילו בחי' עלמין סתימין כו' ובחינת עלמין סתימין הם כעשיות גשמיות אצלו ית'.

Pero esto no se aplica en absoluto al Infinito (Ein Sof), bendito sea Él, mismo, pues Él es santo y está totalmente separado de la categoría de los mundos, e incluso el nivel de los mundos ocultos no se aplica [a Él], etc. El nivel de los mundos ocultos es para Él como actos físicos de hacer, bendito sea.

D'os mismo, el Infinito, está totalmente más allá de la categoría de los mundos, incluso de los ocultos. Para Él, hasta los mundos ocultos son como simples actos físicos de hacer, tal como se dijo antes acerca de Jojmá.

13 וכמאמר אדון הנפלאות. וכמ"ש עושה פלא.⁴¹ ומה שקדושים בכל יום יהללוך סלה הוא בבחי' ושמך קדוש בלבד והיינו כי משם נמשך קדושתם ומהללים להתכלל ולהבטל במקורם.

Como en la expresión "Amo de las maravillas", y como está escrito: "Hace maravillas". Y que "los santos te alaben cada día, selá" corresponde únicamente al nivel de "y Tu Nombre es santo"; es decir, de allí se deriva su santidad, y alaban para quedar incluidos y anularse en su fuente.

La alabanza de los "santos" alcanza únicamente el nivel de "Tu Nombre es santo", pues esa es la fuente de la que se deriva su propia santidad. Su alabanza expresa el anhelo de elevarse, quedar incluidos y anularse en esa fuente.

אבל ישראל הם מקדשי שמך⁴² כי הנה באתעדל"ת תלוי⁴³ אתעדל"ע^{44,45} להיות התלבשות א"ס ב"ה בחכמה וחסד להחיות ולהוות עלמין סתימין ועלמין דאתגליין והיינו אק"ב ממש הקב"ה מניח תפילין⁴⁶ כו'.

Pero Israel son quienes "santifican Tu Nombre", pues de un despertar desde abajo depende un despertar desde arriba: que el Infinito (Ein Sof), bendito sea, se invista en Jojmá (sabiduría) y Jésed (bondad), para dar vida a los mundos ocultos y revelados y hacerlos existir. Y esto es "que nos santificó con Sus mitzvot", literalmente: "El Santo, bendito sea, se pone tefilín", etc.

Israel, en cambio, son llamados quienes "santifican Tu Nombre", porque sus acciones aquí abajo despiertan una respuesta desde arriba: el Infinito mismo se inviste en Jojmá y Jésed para dar vida a todos los mundos, ocultos y revelados. Este es el sentido de "que nos santificó con Sus mitzvot" y de la afirmación de los Sabios de que el Santo, bendito sea, mismo se pone tefilín.

14 ועיי' הנחת תפלין למטה מתעורר קדושה העליוני שלמעלי להיות שורה ומתלבש בתוך עלמין. וקדושה זו היא מבחי' אוא"ס ב"ה בעצמו ובכבודו שלמעלה מגדר עלמין בחי' אתה קדוש

Al ponerse tefilín abajo, se despierta la santidad suprema de arriba para que repose y se revista dentro de los mundos. Y esta santidad proviene del nivel de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, en Su propio ser y gloria, que está por encima de la categoría de los mundos: el nivel de "Tú eres santo",

Cuando un judío se pone tefilín abajo, se despierta la santidad suprema para que repose y entre en los mundos. Esta santidad proviene de la Luz Infinita misma, que está más allá de todos los mundos: el nivel de "Tú eres santo", y no solo "Tu Nombre es santo".

שהוא אדון הנפלאות למעלה מעלה מבחינת פליאות חכמה שמאין תמצא⁴⁷ כי המצות הן הן רצונו ית' ובחי' מדרגת הרצון הוא הגבה למעלה מאד מבחי' חכמה.

que es "Amo de las maravillas", muy, muy por encima del nivel de las maravillas de Jojmá (sabiduría), que "se encuentra de la nada"; pues las mitzvot son la voluntad misma de Él, bendito sea, y el nivel de la voluntad es sumamente elevado, muy por encima del nivel de Jojmá.

Proviene del "Amo de las maravillas", muy por encima incluso de la maravilla de Jojmá, que llega a existir de la nada. Esto se debe a que las mitzvot son la voluntad misma de D'os, y la voluntad está muy por encima de la sabiduría.

15 ולכן הם מקדישי ומרוממים שמך שבהם ועל ידם נתעלה בחי' שמו בקדושת אור א"ס ב"ה עצמו.

Por lo tanto, ellos santifican y exaltan Tu Nombre, pues en ellos y por medio de ellos el nivel de Su Nombre se eleva a la santidad de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, misma.

Por eso se dice que Israel santifica y exalta el Nombre de D'os: por medio de ellos y de sus mitzvot, el nivel de Su Nombre se eleva a la santidad de la Luz Infinita misma. No añaden santidad a D'os; hacen que Su propia santidad llegue al nivel de Su Nombre, que está relacionado con los mundos.

וזהו יפה שעה אחת בתשובה ומע"ט⁴⁸ בעוה"ז מכל חיי עוה"ב⁴⁹ שהם מבחינת שמו ית' בלבד. אבל עיי' המע"ט ממשיכים קדושת אור א"ס ב"ה בעצמו כנ"ל:

Esto es [lo que significa]: "Mejor es una hora de teshuvá (retorno) y buenas acciones en este mundo que toda la vida del Mundo Venidero", que proviene únicamente del nivel de Su Nombre, bendito sea; pero por medio de las buenas acciones se hace descender la santidad de la Luz Infinita, bendito sea, misma, como se explicó arriba.

Esto explica la enseñanza de la Mishná de que una hora de teshuvá y buenas acciones en este mundo es mejor que toda la vida del Mundo Venidero. El Mundo Venidero es una revelación que proviene únicamente del nivel del Nombre de D'os, mientras que las buenas acciones hacen descender la santidad de la Luz Infinita misma.

SECCIÓN 4 • 116-23

Las vestimentas del alma

16 והנה מן המצות נעשה לבושים⁵⁰ לנפש כמ"ש בזהר⁵¹ ע"פ ואברהם זקן בא בימים⁵² באינון יומין עילאין דאינון לבושין⁵³ כנ"ל.

Ahora bien, de las mitzvot se hacen vestimentas para el alma, como se afirma en el Zóhar sobre el versículo: "Y Abraham era anciano, entrado en días": "con aquellos días supremos, que son vestimentas", como se mencionó antes.

Las mitzvot también hacen vestimentas para el alma. El Zóhar interpreta "Abraham era anciano, entrado en días" como que llegó con sus "días supremos": los días de la vida de una persona se convierten en vestimentas para su alma.

והיינו לפי שע"י המצות ממשיך אור מקיף מבחי' סובב כל עלמין לכן נעשה לבוש לנשמתו שתהיה נפשו צרורה בצרור החיים⁵⁴ את⁵⁵ ה' וכו'.

Esto se debe a que, por medio de las mitzvot, se atrae una luz circundante (Or Makif) del nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin); por eso se convierte en una vestimenta para su alma, para que su alma esté "atada en el vínculo de la vida con D'os", etc.

La razón es que una mitzvá atrae una luz circundante del nivel de sovev kol almin, la luz que rodea todos los mundos. Como una vestimenta, esta luz envuelve el alma, para que esté "atada en el vínculo de la vida con D'os".

אך הנה אמרו אפילו פושעי ישראל מלאים מצות⁵⁶ כרמון ומ"מ אין ממשיכין כלום.⁵⁷ אלא הענין הוא שהמשכת קדושה העליונה הוא ע"י שמחה של מצוה דוקא וכדכתיב תחת אשר לא עבדת⁵⁸ את ה' אלקיך בשמחה.

Pero [los Sabios] dijeron que incluso los transgresores de Israel están llenos de mitzvot como una granada, y, sin embargo, no atraen nada. Más bien, la cuestión es que la santidad suprema se atrae específicamente mediante la alegría de una mitzvá, como está escrito: "Porque no serviste a D'os, tu D'os, con alegría".

Pero los Sabios dijeron que incluso los transgresores de Israel están tan llenos de mitzvot como una granada está llena de semillas, y aun así no atraen nada. Por eso, el Alter Rebe concluye que la santidad suprema se atrae específicamente mediante la alegría de una mitzvá, y cita la reprimenda: "Porque no serviste a D'os, tu D'os, con alegría".

17 והשמחה היא מצד התבוננות מזה עצמו איך שהמצות הם בחינת אור א"ס ב"ה עצמו בחי' אדון הנפלאות וכו'.

Y la alegría proviene de contemplar precisamente esto: que las mitzvot son el nivel de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, misma; el nivel de "Amo de las maravillas", etc.

La alegría de una mitzvá proviene de contemplar qué es una mitzvá: la Luz Infinita misma, el "Amo de las maravillas", que está más allá de todos los mundos. Comprender esto es lo que hace que el corazón se alegre.

ולזה ישמח לבו בקיום המצות אשר קדשנו במצותיו ממש והוא בחי' חמר חוריין עתיק שהוא בחי' ענג העליון להתענג על ה' ממש.

Por eso su corazón se alegrará al cumplir las mitzvot, [pues Él] "nos ha santificado con Sus mandamientos", literalmente. Este es el nivel del "vino blanco antiguo" (jamar jivaryán atik), que es el nivel del deleite supremo: deleitarse verdaderamente en D'os.

Una alegría así es el "vino blanco antiguo" mencionado antes, que ahora el Alter Rebe identifica como el deleite supremo: deleitarse en D'os mismo. Al cumplir las mitzvot, la persona siente que D'os "nos ha santificado con Sus mandamientos" en el sentido más literal.

אך צריך לעורר מתחלה בנפשו בחי' יין אדום ויין המשכר שהוא בחי' גבורות קדושות כדי לאתהפכא חשוכא לנהורא ומרירו למיתקא שאז יתענגו על ה' בתענוג המשכת אוא"ס ב"ה

Pero primero debe despertar en su alma el nivel del vino tinto y del vino embriagante, que es el nivel de las Guevurot sagradas, a fin de transformar la oscuridad en luz y la amargura en dulzura; entonces se deleitarán en D'os con el deleite de atraer la Luz Infinita, bendito sea,

Sin embargo, antes de esta alegría, la persona debe despertar primero el vino tinto y embriagante: las Guevurot sagradas, una amargura por su distancia de D'os. Esto transforma la oscuridad en luz y la amargura en dulzura, de modo que el deleite de atraer la Luz Infinita se vuelve completo.

כי התענוג הוא שייך אחר מילוי הרצון שכשנתמלא רצונו וחפצו מה שהיה חושק ומתאוה אז יתענג

pues el deleite corresponde al momento posterior a la satisfacción de la voluntad: cuando se satisfacen su voluntad y su deseo, aquello que anhelaba y codiciaba, entonces se deleita,

La razón se encuentra en un principio del alma: el deleite llega cuando se satisface un deseo. Uno se deleita al alcanzar aquello que ha anhelado y deseado.

משא"כ אם לא היה לו תשוקה כ"כ אין התענוג אצלו כ"כ גם בהיות אצלו הדבר ההוא ולכן צריך לעורר תחלה בחינת גבורות על הירידה אשר רחוק מה' בתכלית.

mientras que, si no hubiera tenido un anhelo tan intenso, su deleite tampoco sería tan grande, incluso al tener aquello. Por eso es preciso despertar primero el nivel de las Guevurot por el descenso, [por] estar tan absolutamente lejos de D'os.

Sin un anhelo intenso, incluso tener aquello que se desea brinda poco deleite. Por eso la persona debe sentir primero el dolor de haber descendido tan lejos de D'os, para que la alegría de la mitzvá, cuando llegue, satisfaga un anhelo verdadero.

18 ובפרט כאשר יהי ממארי דחושבנא מן המעשים ודבורים והמחשבות אשר לא לה' המה. וישוב אל⁵⁹ ה' וירחמהו וכמאמר אלהי עולם ברחמיך הרבים כו'

Y esto es especialmente así cuando es uno de los “maestros del balance”, que examina los actos, las palabras y los pensamientos que no fueron para D'os. “Que vuelva a D'os, y Él tendrá compasión de él”, como en la plegaria: “D'os eterno, con Tu abundante compasión”, etc.

La amargura alcanza su mayor profundidad en quien hace un balance de todos sus actos, palabras y pensamientos que no fueron para D'os. Entonces vuelve a D'os, quien “tendrá compasión de él”, como rezamos: “D'os eterno, con Tu abundante compasión”.

וכמ"ש במ"א ואזי תהיי שמחת הנפש בקיום המצות ביתר שאת כי כל שתגדל התשוק' והצמאון מחמת ריחוק מקום מצד הגוף כך תגדל שמחת הנפש מצד המשכ' אוא"ס ב"ה בקיום המצות והתענוג על ה' במילוי רצונה וחפצה

como se explica en otro lugar. Entonces la alegría del alma al cumplir las mitzvot será “con una eminencia mucho mayor”, pues cuanto más crezcan el anhelo y la sed por la distancia causada por el cuerpo, tanto más crecerá la alegría del alma al atraer la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, mediante el cumplimiento de las mitzvot, y [al] deleitarse en D'os al realizar su voluntad y deseo.

Después, su alegría en las mitzvot es mucho mayor: cuanto más profunda es la sed causada por la distancia del cuerpo respecto de D'os, mayor es la alegría del alma al atraer la Luz Infinita mediante una mitzvá. El alma se deleita en D'os porque se han cumplido su propia voluntad y deseo.

וז"ש זאת נחמתי בעניי⁶⁰ כי אמרתך חייתני וכמאמר כי הם חיינו ואורך ימינו כו' ואין לערב שמחת הנפש בעצבון הגוף⁶¹ וכו'.

Este es [el sentido de] lo escrito: "Esta es mi consolación en mi aflicción, pues Tu palabra me ha dado vida"; y como en la plegaria: "Pues ellas son nuestra vida y la extensión de nuestros días", etc. Y no se debe mezclar la alegría del alma con la tristeza del cuerpo, etc.

Este es el sentido de "Esta es mi consolación en mi aflicción, pues Tu palabra me ha dado vida": la palabra de D'os en las mitzvot es la vida del alma, como decimos en las plegarias: "ellas son nuestra vida y la extensión de nuestros días". La amargura corresponde al cuerpo, y no debe mezclarse con la alegría del alma.

אך כדי להוציא בחי' יין הנ"ל צריך לשית עצות בנפשו להיות בבחינת ונפשי כעפר לכל תהיה⁶² מן הרגליות וכו'. ועל ידי דריכה ברגלים בגת שהיא בחינת לב נשבר ונדכה⁶³ כו'.

Pero para extraer el nivel del vino mencionado antes, uno debe tomar consejo en su alma para alcanzar el nivel de "Que mi alma sea como el polvo para todos", [como el vino] de las vides bajas (ragliyyot), etc.; y también se requiere pisar con los pies en el lagar, que corresponde al nivel de un corazón quebrantado y aplastado, etc.

Para extraer este vino, la persona debe trabajar sobre sí misma a fin de alcanzar la humildad de "Que mi alma sea como el polvo para todos", como las vides bajas. También necesita el pisado en el lagar, que corresponde a un corazón quebrantado y aplastado.

19 והנה כנגד ב' בחינות יין הנ"ל כך נמשך ב' בחינת לבושי. וזהו כבס ביין לבושו⁶⁴ שיהיו לבושי המצות מכובסים עד"מ כמו בגד המכובס מן הלכלוך כך הנה אפי' פושעי ישראל⁶⁵ מלאים מצות⁶⁶ כו'.

Ahora bien, a los dos niveles de vino mencionados antes corresponden dos niveles de vestiduras que se extienden. Este es [el sentido de] "lavó su vestidura en vino": que las vestiduras de las mitzvot sean lavadas, a modo de analogía, como una prenda lavada de la suciedad. Así también, incluso los transgresores de Israel están colmados de mitzvot, etc.

Los dos tipos de vino producen dos tipos de vestiduras, y este es el sentido de "lavó su vestidura en vino". Las vestiduras formadas por las mitzvot deben quedar limpias, como una prenda lavada de la suciedad; pues incluso los transgresores de Israel están colmados de mitzvot, aunque, como explica el siguiente párrafo, sus vestiduras permanecen sucias.

20 ואעפ"כ את פושעי נמנו שלבושי המצות שלהם הם מלבושי בלבושים צואים שלהם משא"כ ע"י בחי' יין ושמחה של מצוה נעשה בחי' כבוס לבוש והתפשטות מלבושי שבנוגה להתענג על ה' לבדו.

Y, sin embargo, fueron “contados entre los transgresores”, pues las vestimentas de sus mitzvot están revestidas con sus vestimentas manchadas. En cambio, mediante el nivel del vino y la alegría de una mitzvá, se produce el nivel de lavar la vestimenta y despojarse de las vestimentas que están en Nogah, para deleitarse únicamente en D'os.

Aun con todas sus mitzvot, esas personas son “contadas entre los transgresores”, porque las vestimentas de sus mitzvot están envueltas en sus propias vestimentas manchadas. El vino de la alegría en una mitzvá lava la vestimenta y despoja de las vestimentas de Nogah, el ámbito en el que el bien y el mal están mezclados, para que la persona se deleite únicamente en D'os.

וע"י בחי' דם ענבים⁶⁷ הוא בחי' יין אדום שהוא ענין התגברות הנפש לאהפכא חשוכא לנהורא⁶⁸ והמרירות על ריחוקו מאור פני ה' ונק' דם לפי שצריך יגיעת הנפש ויגיעת בשר בנפשו דמו.

Y mediante el nivel de “la sangre de las uvas”, que es el nivel del vino tinto —es decir, la superación del alma [de sí misma] para transformar la oscuridad en luz, y la amargura por su distancia de la luz del semblante de D'os—. Se lo llama “sangre” porque requiere el esfuerzo del alma y el esfuerzo del cuerpo: con su alma, su sangre.

“La sangre de las uvas”, de la parte final del versículo, es el vino tinto: la lucha del alma para transformar la oscuridad en luz y su amargura por estar lejos de la luz del rostro de D'os. Se la llama “sangre” porque exige el esfuerzo del alma y del cuerpo, como si uno entregara la vida misma.

אך מ"מ נק' דם ענבים בחי' יין שצ"ל ע"י בחי' שמחה שהיא בחי' התבוננות מצד גדולת ה' א"ס ב"ה וישוב אל⁶⁹ ה' וירחמהו.⁷⁰

Sin embargo, aun así se lo llama “la sangre de las uvas”, el nivel del vino, pues debe surgir mediante el nivel de la alegría, que es el nivel de contemplar la grandeza de D'os, el Infinito (Ein Sof), bendito sea: “Que vuelva a D'os, y Él tendrá compasión de él”.

Sin embargo, sigue llamándose la sangre de las uvas, una clase de vino, porque también debe ir acompañada de alegría, mediante la contemplación de la grandeza infinita de D'os. El versículo “Que vuelva a D'os, y Él tendrá compasión de él” describe este retorno, que se explica en el párrafo siguiente.

21 וירחמהו דייקא דהיינו על ניצוץ אלהי שבו איך ירד פלאים מטה מטה כמ"ש במ"א ועי"ז נעשה בחי

סותו^{71,72}

“Y tendrá compasión de él”, específicamente: es decir, de la chispa de divinidad que hay dentro de él, de cómo ha descendido de manera asombrosa, cada vez más abajo, como se explica en otro lugar. Y por medio de esto se alcanza el nivel de “su manto” (suso).

“Tendrá compasión de él” se refiere específicamente a la chispa de divinidad que hay dentro de la persona, que ha caído a una altura tan asombrosamente baja. Por medio de esta compasión se alcanza el nivel que el versículo llama suso, “su manto”.

פ"י סותו מלשון מסוה^{73,74,75} הוא כסוי הראש והפנים שיש ב' בחינות לבושין⁷⁶ לבוש הגוף ע"ד משל ולבוש הראש והפנים ע"ד משל.

Explicación: suso está relacionado con la palabra masveh (velo), que es una cobertura de la cabeza y el rostro. Pues hay dos niveles de vestiduras: una vestidura del cuerpo, a modo de analogía, y una vestidura de la cabeza y el rostro, también a modo de analogía.

El Alter Rebe entiende que suso está relacionado con masveh, el velo que Moshé se puso sobre el rostro; por eso, es una cobertura para la cabeza y el rostro. Así pues, el alma tiene, por así decirlo, dos clases de vestiduras: una para su “cuerpo” y otra para su “cabeza y rostro”.

22 והנה ע"י בחי יין המשמח נמשך בחי לבוש לבחי הגוף של הנפש שהוא בחי לבושי מדות הנפש אהבה

ויראה כו'

Ahora bien, mediante el nivel del “vino que alegra” se hace descender un nivel de vestidura para el “cuerpo” del alma, que es el nivel de las vestiduras de los atributos emocionales (midot) del alma: amor y temor, etc.;

El “vino que alegra”, la alegría de una mitzvá, produce una vestidura para el “cuerpo” del alma, es decir, sus emociones. Estas son las vestiduras del amor y el temor del alma.

אבל ע"י בחי דם ענבים נמשך לבוש לבחי הראש והפנים של הנפש והוא בחי ראייה ושמיעה.

pero mediante el nivel de la “sangre de las uvas” se hace descender una vestidura para el nivel de la cabeza y el rostro del alma, que es el nivel de la vista y el oído.

La “sangre de las uvas”, la amarga lucha del retorno, produce una vestidura más elevada para la “cabeza y el rostro” del alma: su vista y su oído. El párrafo siguiente explica por qué esta vestidura es más elevada.

23 וכמ"ש הביטו אליו ונהרו⁷⁷ וגו'. וכי אפשר להסתכל בשכינה כו' אלא היינו לאסתכלא ביקרא דמלכא כו'

Como está escrito: "Lo miraron y resplandecieron", etc. Pero ¿acaso es posible contemplar la Shejiná (la Presencia Divina), etc.? Más bien, esto significa "contemplar la gloria del Rey", etc.

El versículo "Lo miraron y resplandecieron" habla de ver a D'os, una facultad de la "cabeza y el rostro". Puesto que nadie puede contemplar literalmente a la Shejiná, el Alter Rebe explica que se refiere a contemplar "la gloria del Rey".

והענין כמאמר רז"ל במקום שבע"ת עומדים^{78,79} כו' כי צדיקים גמורים ע"י שמחה של מצוה והתענגם על ה' ממשיכים ענג העליון מלמעלה למטה

El sentido es, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "En el lugar donde se encuentran quienes retornan", etc. Pues los justos cabales, por medio de la alegría de una mitzvá y de su deleite en D'os, hacen descender el deleite supremo desde arriba hacia abajo,

Los Sabios enseñaron que quienes retornan se encuentran en un lugar donde ni siquiera los justos cabales pueden estar. Los justos cabales sirven a través de la alegría de una mitzvá y de su deleite en D'os, y así hacen descender el deleite supremo desde arriba hacia abajo.

אבל הבעל תשובה ע"י התגברותו על הרע שבנפשו במסירת נפש היא בבחי' הסתלקות מלמטה למעלה כדרך הגבורות ורשפי אש⁸⁰ כו'. ולכן נעשה לבוש לנשמתו ג"כ למעלה על בחי' ראש הנ"ל:

mientras que quien hace teshuvá, al sobreponerse al mal que hay en su alma con autosacrificio (mesirut néfesh), se encuentra en el nivel del ascenso desde abajo hacia arriba, a la manera de las guevurot y de las "llamaradas de fuego", etc. Por eso, también para su alma se forma arriba una vestimenta, sobre el nivel de la cabeza mencionado antes.

Quien hace teshuvá, en cambio, se sobrepone al mal que hay en su alma mediante el autosacrificio; su servicio consiste en un ascenso desde abajo hacia arriba, como las guevurot y las "llamaradas de fuego" que se elevan con ímpetu. Por eso, también su alma recibe una vestimenta en un nivel más elevado, para su "cabeza".

La perfección del hombre

24 והנה זהו כל עבודתנו בקיום המצות⁸¹ בזמן הזה להמשיך לנפש שתתעלה בעילוי אחר עילוי לאור באור א"ס ב"ה ותהיה הנפש צרורה⁸² כו'.

Ahora bien, todo nuestro servicio en el cumplimiento de las mitzvot en este tiempo consiste en atraer [luz] al alma, para que se eleve de ascenso en ascenso, sea iluminada por la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, y que el alma esté “atada”, etc.

En nuestro tiempo, el propósito entero del cumplimiento de las mitzvot es elevar el alma de nivel en nivel, para que brille con la Luz Infinita y esté “atada en el vínculo de la vida”. Nuestro servicio actual beneficia principalmente al alma misma.

אבל תכלית השלימות של ימות המשיח בקיום המצות ומעשה הקרבנות שיהיו הקרבנות כבשים ופרים וכו' ג"כ נכללים ומתעלים בעילוי אחר עילוי באור א"ס ב"ה.

Pero la perfección última de los días del Mashíaj, en el cumplimiento de las mitzvot y en la realización de las ofrendas, consistirá en que las ofrendas —corderos y toros, etc.— también sean incluidas y elevadas, de ascenso en ascenso, en la Luz Infinita, bendito sea.

En los días del Mashíaj, sin embargo, la perfección del cumplimiento de las mitzvot y de las ofrendas consistirá en que los propios animales, los corderos y los toros de las ofrendas, también sean incluidos y elevados en la Luz Infinita. Esto es algo que la plegaria no puede lograr.

אך בזמן הגלות אי אפשר לנפש האדם להעלותם ולקשרם במקורם מאחר שהיא מקושרת בעצמה למטה.

Pero durante el tiempo del exilio es imposible que el alma humana los eleve y los una a su fuente, puesto que ella misma está ligada abajo.

En el exilio, la persona no puede elevar a los animales ni unirlos a su fuente, porque su propia alma todavía está ligada abajo.

אבל לימות המשיח שיקויים ונגלה כבוד⁸³ ה' וראו כל בשר וגו'. שנשמות ישראל יהיו במעלה אז יהיה זמן קיום המעש' והעלאת ניצוצות שנפלו אפילו הבהמות.⁸⁴

Pero en los días del Mashíaj, cuando se cumpla: “Y se revelará la gloria de D'os, y toda carne verá”, etc., pues las almas de Israel estarán entonces en un nivel elevado, llegará el tiempo de cumplir la acción y de elevar las chispas que cayeron, incluso las de los animales.

En los días del Mashíaj, cuando “se revele la gloria de D'os y toda carne vea”, las almas de Israel estarán en un nivel elevado. Entonces llegará el verdadero tiempo de la acción, cuando se elevarán incluso las chispas de santidad que cayeron en los animales.

25 וכמו שהיה בתחלת בריאת העולם שקודם שנבר' אדם הראשון נא' ואדם אין לעבד⁸⁵ את האדמה וגו'.

Así fue al comienzo de la creación del mundo: antes de que fuera creado el primer hombre (Adam HaRishón), se dice: “Y no había hombre (adam) que trabajara la tierra”, etc.

El mismo patrón se manifestó en la creación del mundo. Antes de que Adam fuera creado, la Torá dice: “No había hombre que trabajara la tierra”: al mundo le faltaba alguien que lo sirviera.

ואח"כ נעשה אדם ויניחהו בג"ע לעבדה ולשמרה.⁸⁶ אלא שאח"כ⁸⁷ ויגרש את האדם^{88,89} וגו' כלומר שלא הי' בבחי' אדם והוצרך לילך ולתקן נפשו.

Después fue creado el hombre, “y lo colocó en el Jardín del Edén para trabajarlo y guardarlo”. Pero después, “expulsó al hombre”, etc.; es decir, él no estaba en el nivel de adam, y tuvo que ir a rectificar su alma.

Entonces el hombre fue creado y colocado en el Edén “para trabajarlo y guardarlo”, pero después del pecado fue expulsado. Esto demuestra que todavía no se encontraba verdaderamente en el nivel de adam, “hombre”, y que tuvo que salir y reparar su alma.

26 ושלמות בחי' אדם הוא בזמן המשיח שנאמר עליו הנה ישכיל עבדי⁹⁰ ירום ונשא וגבה מאד מא"ד הוא אותיות אד"ם.⁹¹

Y la perfección del nivel de adam tendrá lugar en la época de Mashíaj, acerca de quien está dicho: “He aquí que Mi siervo prosperará; será exaltado, elevado y muy (me'od) alto”. Me'od (mem-álef-dálet) contiene las mismas letras que adam (álef-dálet-mem).

El nivel pleno de adam, “hombre”, solo se alcanzará en la época de Mashíaj, acerca de quien dice Isaías: “He aquí que Mi siervo prosperará; será exaltado, elevado y muy alto”. La palabra me'od, “muy”, contiene las mismas letras que adam.

וכן ראשי תיבות אד"ם דו"ד משי"ח שבזמן ימות המשיח נשלם בחינת אדם ואזי הוא זמן היום לעשותם זמן קיום המצות בשלימות⁹² שיהיה הקרבת קרבנות כמצות רצונך.^{93,94}

Asimismo, las iniciales de adam forman Adam, David, Mashíaj. Pues en la época de los días de Mashíaj se completará el nivel de adam, y entonces será el tiempo de “Hoy, para cumplirlas”: el tiempo de cumplir las mitzvot con perfección, cuando se ofrecerán sacrificios “conforme al mandato de Tu voluntad”.

Las letras de adam también representan a Adam, David y Mashíaj, lo que muestra que aquello que comenzó con Adam se completará con Mashíaj. Entonces llegará el verdadero tiempo de “Hoy, para cumplirlas”, cuando las mitzvot se cumplirán a la perfección y los sacrificios se ofrecerán “conforme al mandato de Tu voluntad”.

משא"כ בזמן הגלות אין עשיית המצו' כרצונך ממש אלא לעילוי הנפש שיתקן בחי' אדם שלא יהיה ואדם אין לעבד.

En cambio, en la época del exilio, el cumplimiento de las mitzvot no es verdaderamente “conforme a Tu voluntad”, sino [que es] para elevar el alma, a fin de que rectifique el nivel de adam, de modo que ya no sea “y no había hombre para trabajar”.

En contraste, durante el exilio las mitzvot aún no se cumplen verdaderamente “conforme a Tu voluntad”. Su efecto ahora es elevar el alma y reparar el nivel de adam, para que el mundo ya no se encuentre en el estado de “no había hombre para trabajar”.

אבל עיקר העבודה לעבדה ולשמרה הוא בימות המשיח דוקא. והתפלה שהיא בחי' נשיאת הנפש הוא כנגד הקרבנות

Pero el servicio esencial de “trabajarla y cuidarla” corresponde específicamente a los días de Mashíaj. Y la plegaria, que es el nivel de elevación del alma, corresponde a los sacrificios,

El servicio esencial de “trabajarla y cuidarla” corresponde a los días de Mashíaj. La plegaria, que eleva el alma, fue instituida para corresponder a los sacrificios.

אבל אינה בבחי' קרבנות ממש כי שם בחינת עליות כל העולמות בכלל ואפילו נפש הבהמה היורדת למטה לארץ.^{95,96}

pero no alcanza verdaderamente el nivel de los sacrificios, pues allí [en los sacrificios] se produce la elevación de todos los mundos en general, e incluso del alma del animal, que desciende a la tierra.

Pero la plegaria no es un sacrificio propiamente dicho, pues un sacrificio eleva todos los mundos conjuntamente, incluso el alma del animal, que desciende a la tierra. Esto responde a la pregunta planteada al comienzo del maamar.

Pollino, ciudad e hijo

27 והנה על בחינת גפן ויין הנ"ל נאמר אסרי לגפן עירה⁹⁷ פ"י שבימות המשיח שיושלם בחי' אדם אז יהיו

כלל ישראל מתעלים במעלה העליונה שיהיה בבחי' גפן ויין המשמח בשמחה של מצוה

Ahora bien, acerca del nivel de la vid y del vino mencionado arriba, está dicho: "Atando su pollino a la vid". Esto significa que, en los días del Mashíaj, cuando se complete el nivel de adam, todo Israel será elevado al rango más alto, de modo que estará en el nivel de la vid y del "vino que alegra", con la alegría de una mitzvá;

El Alter Rebe aplica ahora la vid y su vino al versículo. En los días del Mashíaj, cuando se perfeccione el nivel de adam, todo Israel ascenderá al nivel de la vid y del "vino que alegra", es decir, la alegría de una mitzvá.

וגם יהי אסרי אוסר יו"ד שבחי' יו"ד היא בחי' חכ' עילאה הוא אוסר ומקשר לבחי' גפן

y también habrá osri ("atando"), [es decir,] oser ("ata") y la yud: pues el nivel de la yud, que es el nivel de la Jojmá superior, ata y conecta con el nivel de la vid.

Interpreta osri, "atando", como oser ("ata") y yud: la yud, que representa la Jojmá superior, es lo que ata y conecta con la vid, es decir, con el pueblo judío en su alegría.

(וענין החכמה הוא בחי' בטול שצ"ל בהשמח' עמ"ש ע"פ ולא נחם אלקי' דרך ארץ פלשתים⁹⁸ וע"פ ביום השמע"צ).⁹⁹ ועי"ז יהי בבחי' עירה.

(La cuestión de la Jojmá es el nivel de la autoanulación (bitul), que debe estar presente en la alegría; véase lo explicado sobre el versículo "Y D'os no los condujo por el camino de la tierra de los filisteos" y sobre el versículo "En el octavo día, una asamblea".) Y mediante esto estarán en el nivel de irá ("su pollino").

En una nota entre paréntesis, el Alter Rebe explica que la Jojmá significa autoanulación (bitul), la cual debe acompañar a la alegría, y remite a sus explicaciones de otros dos versículos. Mediante esta unión, Israel alcanzará el nivel de irá, que se explica a continuación.

כי הנה עירה סובל ב' פירושים לשון עיר פרא אדם ובחי' עיר אלהים. וביאור הדבר כי עיר פרא אדם יולד¹⁰⁰ כתי'.

Pues irá admite dos interpretaciones: el sentido de ayir (pollino), como en "un hombre, pollino de asno salvaje", y el nivel de ir (ciudad), "la ciudad de D'os". La explicación es la siguiente: está escrito: "El hombre nace pollino de asno salvaje".

La palabra irá puede significar "su pollino" (ayir), lo que evoca el versículo de Job "el hombre nace pollino de asno salvaje", o "su ciudad" (ir), como en "la ciudad de D'os". El Alter Rebe explica cómo una cosa se convierte en la otra.

פִּי יוֹלֵד הֵינּוּ כְּשֶׁהִמְדוּ אֲצִלּוֹ כְּתוּלְדָתוֹ וְטַבְעוֹ שֶׁלֹּא נִהְפְּכוּ אֲצִלּוֹ לַעֲמוּד כִּנְגַד טַבְעוֹ כִּי זֶהוּ עֲבוֹדַת הָאָדָם לַעֲמוּד נֶגַד טַבְעוֹ הַקָּשָׁה מִפְּנֵי אֲהַבַת ה' וִירָאָתוֹ.

“Nace” significa que sus atributos emocionales (midot) se encuentran tal como eran al nacer y según su naturaleza, sin haberse transformado en él para oponerse a su naturaleza; pues el servicio del hombre consiste en oponerse a su naturaleza difícil por amor a D'os y temor de Él.

“Nace” describe a una persona cuyos rasgos de carácter todavía son como eran al nacer y siguen su naturaleza. El verdadero servicio a D'os consiste en oponerse a la propia naturaleza difícil por amor y temor a D'os.

מִשָּׂא”כ כְּשֶׁהִטְבַּע מִסִּייע אין זו עבודה תמה ונקרא עיר פרא אדם אבל כשהוא מקושר בבחי' גפן בחי' יין היוצא מן הגפן ע”י דריכה ומן הרגליות וכו’

En cambio, cuando la naturaleza ayuda, esto no es un servicio pleno, y se lo llama “pollino de asno salvaje, hombre”. Pero cuando está unido al nivel de la vid, al nivel del vino que sale de la vid mediante el pisado y de las vides bajas, etc.,

Cuando por casualidad la naturaleza de una persona la ayuda, su servicio no es completo y todavía es “pollino de asno salvaje”. Pero cuando está unida a la vid —al vino que se extrae mediante el pisado, la humildad y un corazón quebrantado, como se explicó antes—, se transforma.

כְּנִ”ל אִזִּי נַעֲשֶׂה בַּחֲי' עִירָה עִיר ה' שֶׁהוּא בַּחֲי' עִיר אֱלֹהֵינוּ כִּמוֹ שֶׁאִמְרָנוּ רַז”ל אִימָתִי נִקְרָא גָדוֹל כְּשֶׁהוּא בְּעִיר ¹⁰¹ אֱלֹהֵינוּ ¹⁰² וְגו’.

como se mencionó arriba, entonces se convierte en el nivel de irá: la ciudad de D'os, que es el nivel de “la ciudad de nuestro D'os”, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “¿Cuándo se lo llama grande? Cuando está en la ciudad de nuestro D'os”, etc.

Entonces se convierte en irá en su segundo sentido, “su ciudad”: la ciudad de D'os. Los Sabios enseñan que a D'os se lo llama grande cuando está “en la ciudad de nuestro D'os”; así, la persona que se convierte en esa ciudad es el lugar donde D'os es llamado grande.

28 ולשורקה בני אתונו. ¹⁰³ הנה שורקה היא זמורה רכה וילדה שענביה מועטים עדיין ומעט יין היוצא ממנה נק' שורקה נקודת שור”ק כי

“Y el hijo de su asna, a la vid escogida (soreká)”. Ahora bien, soreká es un brote tierno y joven, cuyos racimos todavía son pocos y del que sale poco vino; se la llama soreká, [por] la vocal shuruk. Porque

El Alter Rebe pasa a la frase siguiente: “el hijo de su asna, a la vid escogida”. Una soreká es un brote joven y tierno, con pocos racimos y del que sale poco vino, y relaciona su nombre con la vocal shuruk.

הנה גפן הוא בחינת סגו"ל וגם כל נקודת גפן הוא סגו"ל וכדכתי' גפן ממצרים תסיע¹⁰⁴ וגו' כסו הרים צלה¹⁰⁵

la vid (géfen) corresponde al nivel de segol, y también ambas vocales de géfen son segol; como está escrito: "Trasplantaste una vid desde Egipto", etc., "Los montes se cubrieron con su sombra".

La vid plenamente desarrollada, géfen, corresponde a la vocal segol, pues ambas vocales de la palabra géfen son segol. El salmo sobre la vid de Egipto continúa: "Los montes se cubrieron con su sombra".

פ"י צלה בחי' צל כמ"ש ה' צלך^{106, 107} דהיינו ישת חשך סתרו¹⁰⁸ והוא העולה למעלה ומכסה על בחי' הרים שהם האבות.

Explicación: "su sombra" es el nivel de sombra, como está escrito: "D'os es tu sombra"; es decir: "Puso la oscuridad como Su escondite". Y esto es lo que se eleva por encima y cubre el nivel de los "montes", que son los Patriarcas.

La "sombra" de la vid es el nivel de "D'os es tu sombra", es decir: "Puso la oscuridad como Su escondite": un nivel oculto de divinidad. Esta sombra se eleva por encima de los "montes", los Patriarcas, y los cubre.

29 והנה האבות הם שלשה בחינת סגו"ל. וזהו בחי' גפן. אבל שורקה הוא בחי' נקודת השורק והשור"ק יש בו גי' ג' נקודות¹⁰⁹ שבסגו"ל אלא שהם זה למטה מזה.

Ahora bien, los Patriarcas son tres, correspondientes al nivel del segol, y esto es el nivel de la vid (gefen). Pero soreká corresponde al nivel de la vocal shuruk; el shuruk también tiene los tres puntos del segol, salvo que están uno debajo del otro.

Los tres Patriarcas corresponden al segol, la vocal de tres puntos, y por eso también a la vid, gefen, cuyas vocales son segol. La soreká corresponde al shuruk, que también tiene tres puntos, pero dispuestos uno debajo del otro.

כך הנה שכשהאדם הוא בבחי' התקרבות והתלהבות בכח ג' נקודות ממטה למעלה ומלמעלה למטה והממוצע וכו' וכמ"ש במ"א אזי נקרא בחי' סגו"ל.

Así, cuando una persona se encuentra en el nivel de acercamiento y de ferviente entusiasmo, mediante la fuerza de los tres puntos —de abajo hacia arriba, de arriba hacia abajo y el punto intermedio, etc.—, como se explica en otro lugar, entonces se la llama el nivel del segol.

Una persona cercana a D'os y encendida de entusiasmo es como el segol. Al igual que los Patriarcas, sirve con los tres movimientos: de abajo hacia arriba, de arriba hacia abajo y el camino intermedio entre ambos.

אבל כשהוא בבחינת ריחוק מקום אלא שהוא ¹¹⁰ בבחי' הודאה כלומר שידוע שהוא רחוק ¹¹¹ מה' ונעשה כפוף ומודה ואין ערב לבו לגשת ¹¹² מפני ביטולו נקרא בחינת שור"ק ושלב נקודות זו למטה מזו.

Pero cuando se encuentra en el nivel de la distancia, aunque está en el nivel del reconocimiento — es decir, sabe que está lejos de D'os, se inclina y reconoce, y su corazón no se atreve a acercarse debido a su autoanulación (bitul)—, se la llama el nivel del shuruk: tres puntos, uno debajo del otro.

Una persona que siente que está lejos de D'os, pero lo reconoce, se inclina con humildad y no se atreve a acercarse debido a su autoanulación, es como el shuruk: los mismos tres puntos, pero cada uno más abajo que el anterior.

כלומר שמשפיל עצמו מטה מטה להיות רחוק בעיניו להגיע לזה באומרו מי אנכי וכי' וע"י זה נעשה מבחי' אתונו בחי' בן וכמ"ש בנים אתם ¹¹³ וגוי להיות כמו ברא כרעא דאבוה. ¹¹⁴

Es decir, se humilla cada vez más, de modo que a sus propios ojos está lejos de alcanzar esto, diciendo: “¿Quién soy yo?”, etc. Y por medio de esto, de su nivel de “su asna” llega al nivel de “hijo de”, al nivel de un hijo, como está escrito: “Ustedes son hijos”, etc., para ser como “un hijo es la pierna de su padre”.

Se humilla cada vez más, sintiendo que la cercanía a D'os está muy lejos de su alcance y preguntándose: “¿Quién soy yo?”. Precisamente por medio de esto, “su asna” se convierte en “hijo de”: alcanza el nivel de “Ustedes son hijos” de D'os, como en “un hijo es la pierna de su padre”.

30 והנה התהפכות בחינות אלו נעשו ע"י כבס ביין ¹¹⁵ וגוי כבס לשון עבר שתכלית השלימות של ימות

המשיח ושלימות בחינת אדם להיות בחי' עירה ובחי' בן הוא

Ahora bien, la transformación de estos niveles se produce mediante «lavó en vino», etc. Kibbes («lavó») está en tiempo pasado: para que la perfección última de los días del Mashíaj y la perfección del nivel de Adam alcancen el nivel de iroh y el nivel de un hijo, es necesario que esto venga

La transformación del «pollino» en una «ciudad» y de la «asna» en un «hijo» se produce mediante «lavó en vino». La palabra kibbes, «lavó», está en tiempo pasado: la perfección de los días del Mashíaj depende de un lavado que ya se ha realizado.

ע"י שכבר כבס ביין הגלות שע"י עבודתנו בזמן הגלות לעורר את האהבה ושמחה של מצוה אתהפכא חשוכא לנהורא והוא תכלית של ימות המשיח כנ"ל:

de que ya haya lavado en el vino del exilio: mediante nuestro servicio durante el exilio, al despertar el amor y la alegría de una mitzvá, la oscuridad se transforma en luz, y este es el propósito último de los días del Mashíaj, como se explicó arriba.

Ese lavado tiene lugar ahora, durante el exilio: al despertar el amor a D'os y la alegría de una mitzvá, nuestro servicio transforma la oscuridad en luz. Este es el propósito que se cumple en los días del Mashíaj, como se explicó a lo largo del maamar.

EN LA AVODÁ

El maamar exige amargura y alegría juntas, en el orden correcto. Primero, la persona hace un examen honesto de sus pensamientos, palabras y acciones que no estuvieron dirigidos a D'os, con humildad ("Que mi alma sea como polvo para todos") y un corazón quebrantado. Luego contempla que cada mitzvá es la voluntad misma de D'os, que hace descender Su Luz Infinita, y se alegra y deleita en D'os. Cuanto más profundo es el anhelo, mayor es la alegría; y la tristeza, que pertenece al cuerpo, no debe mezclarse con la alegría del alma. Las mitzvot realizadas de esta manera lavan ahora, durante el exilio, las vestimentas del alma y preparan la perfección de los días del Mashíaj.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué insiste el maamar en que los días del Mashíaj son un tiempo de "acción" y no de recompensa?
2. Si la oración eleva la propia alma de la persona, ¿por qué se dice de las ofrendas animales que son "conforme al mandato de Tu voluntad"?
3. ¿Cómo puede decirse que Israel "santifica" el Nombre de D'os si Él es santo en Sí mismo?
4. ¿Por qué debe preceder la amargura del "vino tinto" a la alegría del "vino blanco", y cómo se evita que se convierta en tristeza?
5. ¿Qué distingue el servicio a D'os como segol del servicio como shuruk, y por qué el humilde shuruk hace que uno se convierta en "hijo"?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 אסרי לגפן עירה

La nota comienza remitiendo al lector a las notas de fuentes del Rebe impresas anteriormente en la edición de Kehot.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. אוה"ת כרך ה תתרו, א. המאמר עם הגהות בכרך ו תתשכח, ב. תתשלו, ב. ובכרך ז תתתסח, ב. פלח הרמון בראשית קכה, א. המאמר הוא משנת תקס"ד. ראה ברשימת המאמרים שם ע' שמה הערה 21. בענין המבואר בהמאמר מעלת מדרי הצדיקים ומעלת עבודת הבע"ת ואהבה רבה ואהבה בתענוגים — ראה בקונטרס העבודה בסופו מכתב מדי שבט תרצ"א, מכ"ק אדמו"ר מהור"צ זצוקללה"ה. בלקו"ת בלק עד, א. נצבים נ, א. שה"ש יז, ב. כ, ד, לו, ג. מצוין לד"ה זה.

2 אסרי לגפן עירה

La bendición de Yaakov a Yehudá: "Atando su pollino a la vid... lavó su vestidura en vino, y su manto en la sangre de las uvas". Todo el maamar explica este versículo, frase por frase.

בראשית מ"ט:11

אסרי לגפן עירה ולשורקה בני אתנו כבס בניו לבשו וכדם ענבים סותה:

Ata su pollino a la vid, y el hijo de su asna a la vid escogida; lava en vino sus vestidos, y en sangre de uvas su manto;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית מט, יא.

3 מקרא זה נאמר לימות המשיח

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה תרגום אונקלוס ורש"י ע"פ עד כי יבא שילה.

4 עד כי יבא שילה

Rashi explica que "hasta que venga Shiló" se refiere al Rey Mashíaj, a quien pertenece la realeza, y señala que Onkelos lo traduce del mismo modo. La nota de Kehot remite aquí para respaldar la lectura del versículo como referido a los días de Mashíaj.

רש"י על בראשית מ"ט:10-12

לא יסור שבט מיהודה. מדוד ואילך, אלו ראשי גליות שבבבל, שרודים את העם בשבט שממנים על פי המלכות (בראשית רבה): ומחקק מבין רגליו. התלמידים, אלו נשיאי ארץ ישראל: עד כי יבא שילה. מלך המשיח שהמלוכה שלו, וכן תרגמו אנקלוס. ומדרש אנדה שילו – שי לו, שנאמר, יכילו שי למורא (תהילים ע"ו): ולו יקחת עמים. אספת העמים, שהיו"ד עקר היא ב"סוד, כמו יפעתה (יחזקאל כ"ח), ופעמים שנופתת ממנו, וכמה אותיות משמשות בלשון זה, והם נקראים עקר ... «No se apartará el cetro de Judá» — Incluso después de que la casa de David deje de reinar. Pues esto se refiere a los jefes del exilio en Babilonia, que gobernaban al pueblo con la

vara (שבט), habiendo sido designados por el gobierno (Sane-drín 5a; Horayot 11b). «Y el legislador de entre sus pies» — Esto se refiere a los sabios de la Torá: los príncipes de la Tierra de Israel (como Hilel y sus descendientes, que eran solamente jefes de academias y no tenían poder político) (Sane-drín 5a; ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

5 עד כי יבא שילה ולו יקחת עמים

El versículo inmediatamente anterior: "El cetro no se apartará de Yehudá... hasta que venga Shiló, y a él se congregarán los pueblos". Puesto que Shiló es Mashíaj, el Alter Rebe entiende que el versículo siguiente se refiere a los días de Mashíaj.

בראשית מ"ט:10

לא יסור שבט מיהודה ומחקק מבין רגליו עד כי יבא שילה ולו יקחת עמים:

El cetro no se apartará de Judá, ni el bastón del gobernante de entre sus pies, mientras los hombres acudan a Shiló; y a él obedecerán los pueblos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 2

6 אין בין עוה"ז לימות המשיח אלא שעבוד בלבד

Shmuel dice: "No hay diferencia entre este mundo y los días del Mashíaj, salvo únicamente la subyugación a los reinos." El Alter Rebe cita esto para mostrar que los días del Mashíaj aún forman parte del orden de este mundo.

ברכות ל"ד ב: כ"א-20

ופליגא דשמואל, דאמר שמואל: אין בין העולם הזה לימות המשיח אלא שעבוד מלכויות בלבד. שנאמר: כי לא יחדל אביון מקרב הארץ. ואמר רבי חייא בר אבא אמר רבי יוחנן: כל הנביאים כולן לא נתנבאו אלא לבעלי תשובה, אבל צדיקים גמורים עין לא ראתה אלקים וולתה.

Esto contradice la opinión de Samuel, quien dijo: No hay diferencia entre este mundo y los días del Mesías, salvo únicamente la servidumbre a los reinos de las naciones, como está dicho: «Pues el pobre nunca dejará de estar en la tierra» (Deut. 15:11). También dijo R. Jiyya bar Abba en nombre de R. Yojanán: Todo profeta profetizó únicamente para los arrepentidos; pero en cuanto a los perfectamente justos: «Ningún ojo ha visto lo que D'os, y nadie fuera de Ti, hará por quien espera en Él».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

סנהדרין צ"א ב: י"א-12

ולשמואל, דאמר: אין בין העולם הזה לימות המשיח אלא שיעבוד גליות בלבד, לא קשיא: כאן במחנה צדיקים, כאן במחנה שכינה. רבא

רמי: כתיב "אני אמת ואחיה", וכתיב "מחצתי ואני ארפא". אמר הקדוש ברוך הוא: מה שאני ממית - אני מחיה, והדר מה שמחצתי - ואני ארפא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar I, 139a ח"א קלט,

LA NOTA DE KEHOT

ברכות לד, ב. סנהדרין צא, ב. ח"א קלט, א.

7 אין בין עולם הזה לימות המשיח אלא שעבוד בלבד

La nota de Kehot enumera este pasaje del Zóhar junto con el Talmud para la misma enseñanza.

Zohar, Toldot 4:30-9:73 ע"י: ט' תולדות ד' ספר הזהר,

Observa que Jacob sabía que Esaú estaba destinado a aliarse con aquella serpiente tortuosa, y por eso, en todos sus tratos con él, se condujo como otra serpiente tortuosa, empleando toda clase de astutas artimañas; y así convenía. La misma idea expresó R. Simeón cuando, al explicar el versículo: «Y D'os creó los grandes monstruos marinos, y todo ser viviente que se mueve» (Gén. 1:21), dijo: «Los "grandes monstruos marinos" simbolizan a Jacob y Esaú, y "todo ser viviente que se mueve" simboliza todos los grados intermedios». En verdad, Jacob ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

8 היום לעשותם

"Guarda el mandamiento... que te ordeno hoy, para cumplirlos". La expresión "hoy, para cumplirlos" se convierte en el nombre del tiempo de cumplir las mitzvot.

Deuteronomy 7:11 דברים ז' י"א

ושמרת את המצוה ואת החקים ואת המשפטים אשר אנכי מצוך היום לעשותם:

Por tanto, guardarás el mandamiento, los estatutos y las ordenanzas que te ordeno hoy, para cumplirlos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

9 היום לעשותם ולא לקבל שכר

Rabí Yehoshua ben Levi interpreta el versículo: "Hoy, para cumplirlos, y no mañana, para cumplirlos; hoy, para cumplirlos, y mañana, para recibir su recompensa". El Alter Rebe incluye los días del Mashiaj en ese "hoy".

Eruvin 22a:5-6 ר"ה-ה' א' עירובין כ"ב

והיינו דאמר רבי יהושע בן לוי: מאי דכתיב "אשר אנכי מצוך היום לעשותם", "היום לעשותם" — ולא למחר לעשותם, "היום לעשותם" — למחר לקבל שכרם. אמר רבי חגי, ואיתימא רבי שמואל בר נחמני: מאי דכתיב "אך אפי'?" "אך אף" מבני לכה!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 3

10 ועיקר היום לעשותם ותכלית השלימות של המעשה יהי בימות המשיח

El Rebe cita allí esta frase y remite al maamar Vechacha 5637 en Toras Shmuel, y al Rambam al final de las Leyes

de Teshuvá, capítulo 9, y al final de las Leyes de los Reyes, quien da a entender lo mismo.

LA NOTA DE KEHOT

בקובץ ליובאוויטש שנה ב' חוברת ד' מציין על זה כ"ק אדמו"ר זי"ע בע' 58 בהערה 8 "ראה ד"ה וככה תרלי"ז (תורת שמואל שער רביעי) פרק יז ואילך. וכן משמע גם ברמב"ם הל' תשובה סוף פ"ט וסוף הלכות מלכים, אבל הרמב"ם לשיטתו דאין בין עולם הזה לימות המשיח אלא שיעבוד מלכיות בלבד דפליגא על מרז"ל דשבת (קנא, ב)."

11 לעבדה ולשמרה

"Y D'os tomó al hombre y lo puso en el Jardín del Edén, para trabajarlo y cuidarlo". El Alter Rebe interpreta esto como el servicio de Adam mediante las mitzvot.

Genesis 2:15 בראשית ב' ט"ו

ויקח ה' אלקים את האדם וינחהו בגן עדן לעבדה ולשמרה:

Y D'os tomó al hombre y lo puso en el jardín de Edén para cultivarlo y guardarlo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ב, טו.

12 לעבדה זו מ"ע, ולשמרה זו מל"ת

Una de las fuentes que cita la nota de Kehot para interpretar "trabajarlo" como los preceptos positivos y "cuidarlo" como las prohibiciones.

Zohar I, 27a ח"א כז,

Zohar III, 165b ח"ג קסה,

LA NOTA DE KEHOT

ראה תרגום יונתן עה"פ. ח"א כז, א. ת"ז סוף תי' גד. ח"ג קסה, ב. של"ה טז, א. ילקוט ראובני ואור החיים עה"פ.

13 לעבדה זו מצות עשה. ולשמרה זו מצות לא"ת

La nota de Kehot enumera Or HaJaim sobre este versículo entre las fuentes de esta interpretación.

Or HaChaim on Genesis 2:15 אור החיים על בראשית ב' ט"ו

14 ויגרש את האדם

"Y expulsó al hombre" del Jardín del Edén después del pecado, poniendo fin al cumplimiento perfecto de "trabajarlo y cuidarlo".

Genesis 3:24 בראשית ג' כ"ד

ויגרש את האדם וישכן מקדם לגן עדן את הכרבים ואת להט החרב המתהפכת לשמר את דרך עץ החיים:

Y expulsó al hombre; y al este del jardín del Edén puso los querubines y la espada flameante que giraba en todas direcciones, para guardar el camino al árbol de la vida.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ג, כד.

15 שכמה מצוות התלוים בארץ דוקא

Ese pasaje, acerca de por qué los espías no querían entrar en la Tierra, dice que casi todas las mitzvot prácticas de-

penden específicamente de la Tierra de Israel, sobre todo las de las semillas y las ofrendas sagradas.

LA NOTA DE KEHOT

ראה רמב"ן ס"פ אחרי יח, כד. לקרית שלח לו, ג. מאמרי אדה"א דברים ח"א ע"ה.

16 כמעט ארבע הידות

La nota remite allí en relación con la cifra "casi cuatro quintas partes" de las mitzvot.

LA NOTA DE KEHOT

ראה מאמרי אדה"א קונטרסים ע"י רסו הערה פ"ז.

PÁRRAFO 4

17 דלכאורה התפלה במעלה העליונה יותר . . ולמה יהי הקרבנות במעלה העליונה . . כמצות רצונך

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Or HaTorah.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת שמות כרך ז ע"י ב"תשפו מבאר "י"ל התירוץ שע"י הקרבנות יש שני הדברים היינו העלאת נפש הבהמה גשמיות לשרשה וגם נה"ב שבאדם מתעלה ג"כ ע"י לשרשה במרכבה", ע"ש.

PÁRRAFO 5

18 ואהבת בכל נפשך

"Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón y con toda tu alma". En la plegaria, este versículo del Shemá constituye la cumbre de la entrega del alma.

Deuteronomy 6:5 דברים ו:ה

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לֵבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

19 "Y en el día de Shabat, dos corderos": la ofrenda adicional de Shabat, que aquí se presenta como ejemplo de una ofrenda realizada con el alma animal.

Numbers 28:9 כ"ח:ט

וּבַיּוֹם הַשַּׁבָּת שְׁנֵי־כִבְשִׁים בְּנֵי־שָׁנָה תָּמִימִם וּשְׁנֵי עֶזְרָאִים סֶלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן וְנִסְכּוֹ:

Y en el día de Shabat, dos corderos de un año, sin defecto, y dos décimas de efá de harina fina como ofrenda vegetal, mezclada con aceite, y su libación.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

20 וביום השבת שני כבשים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

פינחס כז, ט.

21 גפן ממצרים תסיע

"Trasplantaste una vid desde Egipto": el salmista describe al pueblo judío como una vid que D'os sacó de Egipto y

plantó.

Psalms 80:9 פ:ט:ט

גִּפְן מִמִּצְרַיִם תְּסִיעַ תִּגְרֹשׁ גּוֹיִם וְתַטְעָה:

Arrancaste una vid de Egipto; expulsaste a las naciones y la plantaste.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים פ, ט.

22 שכנס"י נמשלו לגפן

Reish Lakish dice: "Este pueblo es comparado con una vid": sus ramas son los propietarios de casas, sus racimos los estudiosos de la Torá, sus hojas los ignorantes y sus zarcillos los más insignificantes de Israel.

Chullin 92a:11-12 א"א-י"א-י"א

רבי ירמיה בר אבא אמר גפן אלו ישראל וכן הוא אומר (תהלים פ, ט) גפן ממצרים תסיע שלשה שריגים אלו שלשה רגלים שישראל עולין בהן בכל שנה ושנה והיא כפורחת עלתה נצה הגיע זמנן של ישראל לפרות ולרבות וכן הוא אומר (שמות א, ז) ובני ישראל פרו וישרצו עלתה נצה הגיע זמנן של ישראל ליגאל וכן הוא אומר (ישעיהו סג, ג) ויז נצחם על בגדי וכל מלבושי אגאלתי הבשילו אשכולותיה ענבים הגיע זמנה של מצרים לשתות כוס התרעלה

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

Zohar I, 239b זח"א רלט, בב

LA NOTA DE KEHOT

חולין צב, א. זח"א רלט, ב.

PÁRRAFO 6

23 לא היו מביאין מן הדליות אלא מן הרגליות

Or HaTorah, sobre este maamar, indica como fuente la Mishná al final del capítulo 8 de Menachos (mishná 6).

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת כאן ע"י תתשכט מציין: "ספ"ח [מ"] דמנחות במשנה". ובגמ' מנחות (הוא פ"ט) פו, סע"ב במשנה.

24 לא היו מביאין מן הדליות אלא מן הרגליות

La Mishná dictamina que el vino para las libaciones no se trae de vides en espaldera, sino de vides bajas. El Alter Rebe deduce de esto que el vino más selecto proviene de las uvas más cercanas al suelo.

Menachot 86b:12 ב"ב-י"ב

אין מביאין לא מבית הזבלים ולא מבית השלחים ולא ממה שנזרע ביניהן ואם הביא כשר אין מביאין הליסטיון ואם הביא כשר אין מביאין ישן דברי רבי וחכמים מכשירין אין מביאין לא מתוק ולא מעושן ולא מבושל ואם הביא פסול ואין מביאין מן הדליות אלא מן הרגליות ומן הכרמים העבדין

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

ישע"י כו, ד.

PÁRRAFO 10

34

כמ"ש עושה פלא

Del Cántico del Mar: "¿Quién es como Tú... imponente en alabanzas, que hace maravillas?". El Alter Rebe interpreta "que hace" en el sentido de que, para D'os, hacer una maravilla es como un mero acto de hacer.

Exodus 15:11 ט"ו:י"א

מִי־כִמְכָּה בְּאַלֵּם הָבַיָּהָ מִי כִמְכָּה נֶאֱדָר בְּקֹדֶשׁ נוֹרָא תְהִלַּת עֲשֵׂה פְּלֵא:

¿Quién como Tú, D'os, entre los poderosos? ¿Quién como Tú, glorioso en santidad, temible en alabanzas, hacedor de maravillas?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות טו, יא.

35

והחכמה מאין תמצא

Literalmente: "¿Dónde se puede encontrar la sabiduría?"; Jasidut lo interpreta como: "la sabiduría se encuentra a partir de la nada (ayin)". Aquí esto muestra que Jojmá es el primer paso de la creación a partir de la nada.

Job 28:12 כ"ח:י"ב

וְהַחֲכָמָה מֵאַיִן תִּמְצָא וְאֵי זֶה מְקוֹם בִּינָה:

Pero la sabiduría, ¿dónde se hallará? ¿Y dónde está el lugar del entendimiento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב כח, יב.

PÁRRAFO 11

36

כי הודו של שמו על ארץ ושמים

"Que alaben el Nombre de D'os, pues solo Su Nombre es exaltado; Su esplendor está sobre la tierra y el cielo". El Alter Rebe lo utiliza para mostrar que los mundos se relacionan únicamente con el Nombre de D'os.

Psalms 148:13 ט"ג:י"ג

יְהִלְלוּ אֶת־שֵׁם ה' בִּיַּגְשָׁב שְׁמוֹ לְבָדוֹ הוֹדוּ עַל־אֶרֶץ וְשָׁמַיִם:

Alaben el nombre de D'os, pues solo Su nombre es exaltado; Su gloria está por encima de la tierra y del cielo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37

בי"ה ה' צור עולמים

"Confíen en D'os para siempre, pues con Yah, D'os, está la Roca de los mundos". El Alter Rebe lo interpreta como una enseñanza de que los mundos provienen de las letras del Nombre.

Isaiah 26:4 ד':כ"ו

בְּטַחוּ בַּה' עַד־יָעֵד כִּי בָקָה ה' צוֹר עוֹלָמִים:

Confiad en D'os para siempre, porque D'os es D'os, una Roca eterna.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

38

כולם בחכ' עשית

"¿Cuán grandes son Tus obras, D'os! Todas las hiciste con sabiduría". El Alter Rebe subraya la palabra "hiciste": incluso Jojmá es, para D'os, como un acto de hacer.

Psalms 104:24 כ"ד:י"ד

מִה־רַבּוֹ מַעֲשֵׂיךָ ה' כָּלֵם בְּחִכְמָה עָשִׂיתָ מְלָאָה הָאָרֶץ קִנְיָנָה:

¿Cuán numerosas son Tus obras, D'os! Con sabiduría las hiciste todas; la tierra está llena de Tus criaturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קד, כד.

PÁRRAFO 12

39

עין לא ראתה אלקים וזולתך

"Ningún ojo ha visto, oh D'os, sino Tú, lo que Él hará por quien espera en Él". Aquí se describen los mundos ocultos, que ningún ser creado puede percibir.

Isaiah 64:3 ג':ס"ד

וּמַעֲוֹלָם לֹא־שָׁמְעוּ לֹא הָאֲזִינוּ עֵינַי לֹא־רָאִיתָה אֱלֹקִים וּזְלַתְךָ עֲשֵׂה לְמַחְכְּה־לּוֹ:

Y aquello que desde antiguo los hombres no oyeron ni percibieron con el oído, ni vio el ojo a un D'os fuera de Ti, que obra para quien espera en Él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י סד, ג.

40

ובי"ד נברא העוה"ב . . ובה"א נברא עוה"ז

El Talmud enseña que este mundo fue creado con la letra hei y el Mundo Venidero, con la letra yud. El Alter Rebe relaciona la yud con los mundos ocultos y la hei con los mundos revelados.

Menachot 29b:13-14 י"ג-י"ד

מפני מה נברא העולם הבא בי"ד מפני שצדיקים שבו מועטים ומפני מה כפוף ראשו מפני שצדיקים שבו כפוף ראשיהם מפני מעשיהן שאינן דומין זה לזה אמר רב יוסף הני תרתי מילי אמר רב בספרים ותניא תיובתיה חדא הא דאמר רב ס"ת שיש בו שתי טעיות בכל דף ודף יתקן שלש יגנו

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTA DE KEHOT

מנחות כט, ב.

PÁRRAFO 13

41

עושה פלא

«Hacer maravillas»: se repite aquí para recordar que D'os, el «Amo de las maravillas», está por encima incluso de la maravilla de la creación.

Exodus 15:11 ט"ו:י"א

מִי־כִמְכָּה בְּאַלֵּם הָבַיָּהָ מִי כִמְכָּה נֶאֱדָר בְּקֹדֶשׁ נוֹרָא תְהִלַּת עֲשֵׂה פְּלֵא:

¿Quién como Tú, D'os, entre los poderosos? ¿Quién como Tú, glorioso en santidad, temible en alabanzas, hacedor de maravillas?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42 ישראל הם מקדשי שמך

La nota remite a dos lugares de Or HaTorah sobre Parshas Shemos para la idea de que Israel son quienes “santifican Tu Nombre”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת פ' שמות ע' ג. לא.

43 באתעדל"ת תלוי אתדל"ע

Además de los pasajes del Zohar, la nota remite a este maamar y a las fuentes que allí se citan para el principio de que el despertar desde arriba depende del despertar desde abajo.

LA NOTA DE KEHOT

ראה זהר לך פח, א. ויצא קסד, א. ויחי רלה, א. רמד, א. מאמר אדה"א דברים ח"א ע' קצח. וש"נ.

44 באתעדל"ת תלוי אתעדל"ע

Otro pasaje del Zóhar que cita la nota de Kehot para el mismo principio.

ספר זוהר, ויחי נ"ג: תקי"ז-תקכ"ח Zohar, Vayechi 53:517-528

45 באתעדל"ת תלוי אתעדל"ע

Otro pasaje del Zóhar que cita la nota de Kehot para el mismo principio.

ספר זוהר, ויחי ס"ט: תשי"ד-תשכ"ג Zohar, Vayechi 69:714-723

46 הקב"ה מניח תפילין

El Talmud pregunta: «¿De dónde sabemos que el Santo, bendito sea, se pone tefilín?». El Alter Rebe lo interpreta como el propio «revestimiento» de D'os en los mundos, provocado por las mitzvot que Israel realiza abajo.

ברכות ו' א: י"ז-י"ח Berakhot 6a:17-18

אמר רבי אבין בר רב אדא, אמר רבי יצחק: מנין שהקדוש ברוך הוא מניח תפילין שנאמר: "נשבע ה' בימינו ובזרוע עזו". "בימינו" — זו תורה, שנאמר: "מימינו אש דת למו", "ובזרוע עזו" — אלו תפילין, שנאמר: "הי עו לעמו יתן".

Rav Avin bar Rav Addá dijo en nombre de Rabí Isaac: ¿De dónde se sabe que el Santo, bendito sea, se pone los tefilín? Pues está dicho: «D'os ha jurado por Su diestra y por el brazo de Su fuerza» (Is. 62:8). «Por Su diestra» se refiere a la Torá, como está dicho: «A Su diestra había una ley de fuego para ellos» (Deut. 33:2); «el brazo de Su fuerza» se refiere a los tefilín, como está dicho: «D'os dará fuerza a Su pueblo» (Sal. 29:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות ו, א. וראה לעיל לד, ד.

PÁRRAFO 14

47

שמאין תמצא

Léase: «la sabiduría se encuentra a partir de la nada (ayin)»: Jojmá es la primera maravilla de la creación, y las mitzvot, como voluntad de D'os, están por encima de ella.

Job 28:12 איוב כ"ח: י"ב

יהחכמה מאין תמצא ואי זה מקום בינה:

Pero la sabiduría, ¿dónde se hallará? ¿Y dónde está el lugar del entendimiento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 15

48

יפה שעה אחת בתשובה ומע"ט

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות ד, יז.

49

יפה שעה אחת בתשובה ומע"ט בעוה"ז מכל חיי עוה"ב

“Mejor es una hora de teshuvá y buenas acciones en este mundo que toda la vida del Mundo Venidero”. El Alter Rebe lo explica a partir de la diferencia entre el Nombre de D'os y Su esencia.

Pirkei Avot 4:17 משנה אבות ד: י"ז

הוא הנה אומר, יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעולם הזה, מכל חיי העולם הבא. ויפה שעה אחת של קורת רוח בעולם הבא, מכל חיי העולם הזה:

Solía decir: una hora de arrepentimiento y buenas obras en este mundo es más preciosa que toda la vida del mundo venidero; y una hora de tranquilidad en el mundo venidero es más preciosa que toda la vida de este mundo.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PÁRRAFO 16

50

והנה מן המצות נעשה לבושים

Or HaTorah sobre Ki Savo remite a este pasaje y al maamar Torah Tzivah, que está impreso con glosas en Or HaTorah sobre Berachah.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת פ' תבוא ע' תתשח מצ"ל לכאן. ולד"ה תורה צוה (שנדפס בסה"מ תקס"ו ע' שסו ועם הגהות באוה"ת ברכה ע' איתתנו). "ע"ל בד"ה תורה צוה שלא נדפס בלקו"ת, לבוש מלכות ע"פ ויעבור שנתעטף כש"ץ".

51

כמ"ש בזוהר

Ese maamar explica “Y Abraham era anciano, entrado en días” junto con “Mejor es una hora de teshuvá y buenas acciones en este mundo que toda la vida del Mundo Venidero”.

LA NOTA DE KEHOT

ח"א רכד, א. וראה לעיל טז, א ובמ"מ לשם.

52 ואברהם זקן בא בימים

“Y Avraham era anciano, entrado en días”. El Zóhar interpreta “entrado en días” como que Avraham llegaba con los días de su vida como vestiduras.

Genesis 24:1 א"י: ראשית

וְאַבְרָהָם זָקֵן בָּא בַּיָּמִים וְה' בֵּרַךְ אֶת־אֲבְרָהָם כָּל־

Y Abraham era anciano, entrado en días, y D'os había bendecido a Abraham en todo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

53 באיננו יומין עילאין דאינון לבושין

El pasaje del Zóhar que cita la nota de Kehot sobre los “días supremos, que son vestiduras” del alma.

Zohar, Vayechi 32:294-303 ש"י: רצ"ד-ש"י: רצ"ד

54 נפשו צרורה בצרור החיים

Or HaTorah explica “en el vínculo de la vida” como “en las tierras de la vida”, la tierra suprema, Biná, donde brilla la vida atraída de Atik Kadisha; esta es la vida de Zeir Anpin, la “vida eterna”.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת פ' תבא שם "בצרור החיים בארצות החיים ארץ עילאה בינה ששם מאיר החיים מע"ק שהם חיי ז"א חיי עולם ועמ"ש ע"פ ועשית בגדי קודש".

55 צרורה בצרור החיים את ה'

La bendición de Avigail a David: “que el alma de mi señor quede ligada en el vínculo de la vida con D'os, tu D'os”. Aquí describe el alma revestida con la vestidura de las mitzvot.

I Samuel 25:29 א"י: כ"ה: כ"ט

וַיָּקָם אָדָם לְרִדְפָּה וּלְבָקֵשׁ אֶת־נַפְשָׁהּ וְהִי־תָהּ נֶפֶשׁ אֲדֹנָי צְרוּרָה בְּצִרוּר הַחַיִּים אֵת ה' אֱלֹקֶיהָ וְאֵת נֶפֶשׁ אִיְיָהּ יִקְלַעְנָה בְּתוֹךְ כָּף הַקָּלָע:

Y aunque algún hombre se levante para perseguirte y buscar tu alma, el alma de mi señor estará atada en el vínculo de la vida junto a D'os, tu D'os; y las almas de tus enemigos las lanzará como desde la cavidad de una honda.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56 פושעי ישראל מלאים מצות

“Incluso los transgresores de Israel están llenos de mitzvot como una granada”. El Alter Rebe lo emplea para mostrar que las mitzvot por sí solas, sin alegría, no hacen descender la santidad suprema.

Eruvin 19a:9 א"י: ט"ז: ט"ז

מָה מְזַבֵּחַ הַזֶּה, שֶׁאִין עָלָיו אֵלָּא כְּעוֹבֵי דִינָר זָהָב, עֲמֵד כְּמָה שְׁנִים וְלֹא שָׁלֹטָה בּוֹ הָאוֹר. פּוֹשְׁעֵי יִשְׂרָאֵל, שֶׁמְלֵיאִין מִצְוֹת כְּרֻמוֹן, שֶׁנֶּאֱמַר: "כִּפְלַח הַרְמוֹן רִקְתָּהּ", וְאָמַר רַבִּי שְׁמַעוֹן בֶּן לָקִישׁ: אֵל תִּיקְרֵי "רִקְתָּהּ" אֵלָּא "רִיקְתָּהּ", שֶׁאֵפִילוֹ רִיקְנִין שְׁבָה מְלֵיאִין מִצְוֹת כְּרֻמוֹן — עַל אַחַת כְּמָה וְכְמָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

עירובין י"ט, א. ראה ד"ה ומקנה רב תרס"ו.

57 ומ"מ אין ממשיכין כלום

La nota señala estos pasajes de Likkutei Torah, que explican que las mitzvot atraen la Luz Infinita cuando se cumplen como el servicio de un siervo que acepta el yugo del Rey; sin ello, incluso quien observa todas las mitzvot no atrae nada.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם לקו"ת שלח ל"ט, א. שה"ש יז, ב. באוה"ת תבוא ע' תתשח "כי המצות צ"ל עבדת בשמחה עבודת עבד עול מצות" ע"ש בארוכה.

58 תחת אשר לא עבדת

De la reprimenda: “Porque no serviste a D'os, tu D'os, con alegría”. Muestra que la alegría es esencial para el servicio de las mitzvot.

Deuteronomy 28:47 מ"ו: מ"ח: מ"ח

תַּחַת אֲשֶׁר לֹא־עַבַּדְתָּ אֶת־יְיָ אֱלֹהֶיךָ בְּשִׂמְחָה וּבְטוֹב לֵב מְרַב כָּל:

porque no serviste a D'os, tu D'os, con alegría y con gozo de corazón, a causa de la abundancia de todas las cosas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים כח, מז.

PÁRRAFO 18

59 וישוב אל ה' וירחמהו

“Que el malvado abandone su camino... y vuelva a D'os, y Él tendrá compasión de él”. El Alter Rebe lo aplica a quien ha hecho un balance de sus actos.

Isaiah 55:7 י"ה: נ"ה: נ"ה

יָעֻב רָשָׁע דְּרָכּוֹ וְאִישׁ אֶזְנוֹ מִחֻשְׁבְּתּוֹ וְיָשׁוּב אֵלֵי־יְיָ וִירַחֲמֵהוּ וְאֵלֵי־אֱלֹקֵינוּ כִּי־יִרְכָּבָה לְסֻלּוֹחַ:

Abandone el malvado su camino, y el hombre inicuo sus pensamientos; vuélvase a D'os, y Él tendrá compasión de él, y a nuestro D'os, porque Él perdona abundantemente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60 זאת נחמתי בעניי

“Este es mi consuelo en mi aflicción, pues Tu palabra me ha dado vida”. Aquí, la aflicción es la amargura que proviene del cuerpo, y el consuelo es la vida que el alma recibe de la palabra de D'os en las mitzvot.

Psalms 119:50 ט"ז: נ"ט: נ"ט

זֹאת נַחֲמָתִי בְּעַנְיִי כִּי אֶמְרָתְךָ חַיָּתִנִּי:

Este es mi consuelo en mi aflicción: que Tu palabra me ha vivificado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קי"ט, נ. בתורת חיים פ' ויחי רלז, ב: פ"י בעניי ריבוי המירות שמצד הגוף הנק' עוני כו' זאת נחמתי כי אמרת ה' במעשה המצות הוא חיות ומנוח הנפש.

61 ואין לערב שמחת הנפש בעצבון הגוף

Tanya allí distingue entre la contricción y la tristeza: la tristeza no proviene del ámbito de la santidad, e incluso la preocupación por los propios pecados corresponde al mo-

vestiduras sucias.

ישעיהו נ"ג:12 Isaiah 53:12

לְכוֹ אַחֲלֵק־לוֹ כְּרֵבִים וְאֶת־עֲצוּמִים יַחֲלֵק שָׁלַל תַּחַת אֲשֶׁר הָעֵרָה לְמוֹת
נִפְשׁוֹ וְאֶת־פְּשָׁעִים נִמְנָה וְהוּא חֲטָא־רִבִּים נָשָׂא וְלִפְשָׁעִים יִפְגֹּעַ:

Por tanto, le daré una porción entre los grandes, y con los poderosos repartirá el botín; porque desnudó su alma hasta la muerte y fue contado entre los transgresores; sin embargo, llevó el pecado de muchos e intercedió por los transgresores.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ע"פ ישעיה נג, יב.

PÁRRAFO 21

71

סוּתוֹ

Rashi explica suso de otra manera: como una especie de vestimenta. La nota de Kehot registra esta como la otra opinión.

Rashi on Genesis 49:11 א"י על בראשית מ"ט:11

72

סוּתוֹ

Radak, al igual que Rashi, explica suso como una especie de vestimenta, tal como registra la nota de Kehot.

Radak on Genesis 49:11 א"י על בראשית מ"ט:11

אסרי, היו"ד נוספת כיו"ד שכני סנה (דברים ל"ג) והדומים, וכן בני אתונו היו"ד נוספת וכפל הענין במלות שונות. ואמר לשורקה בני אתונו, כי לשורקה הוא כמו לגפן, ובני אתונו, כמו עירה, וזוה ספר הכתוב שבח ארץ יהודה שתהיה טובה ודשינה עד שכל אחד מהם יאסר חמורו לגפן אחד שיאכל ממנו ואינו חושש, כל כך יהיה ענבים רבים בגפן. ויש מפרשים שיטעון חמורו מגפן אחד, וכן מרוב היין אם ירצה יכבס בגדיו ביין, וכפל הענין במלות שונות. ואמר ובדם ענבים סוּתוֹ, כי דם ענבים הוא היין וסוּתוֹ הוא לבושו, וכל זה ...

La ' en la palabra אסרי es una adición, semejante a la ' en שכני סנה, en Deuteronomio 33,15, y a otros ejemplos de construcción semejante. También la ' en בני אתונו es una adición. Toda la expresión בני אתונו ולשרקה es una duplicación, pues la palabra שרקה significa lo mismo que גפן, quizá una variedad superior de vid. Todo el versículo alaba la calidad de la tierra asignada a la tribu de Yehudá, que produce cosechas tan abundantes que el labrador puede atar su asno a la ...

Presburg : A. Schmid, 1842 (Public Domain) • Eliyahu Munk, HaChut Ha-meshulash (CC-BY)

73

פ"י סוּתוֹ מלשון מסוּה

Cuando Moshé terminó de hablar con el pueblo, "se puso un velo (masveh) sobre el rostro". El Alter Rebe deriva suso de esta palabra: una cobertura de la cabeza y el rostro.

שמות ל"ד:33 Exodus 34:33

LA NOTA DE KEHOT

שמות לד, לג. כ"ה בראש"ע וחוקוני לבראשית מט, יא. וראה באוה"ת ויחי כרך ה תתרט, א שכ"פ באוה"ח. אבל רש"י, הרד"ק והקורקעי שהוא מלשון

אסרי לגפן עירה ולשורקה בני אתונו

מין בגד ע"ש. ראה גם אוה"ת נ"ך כרך א ע"רפה.

74

סוּתוֹ מלשון מסוּה

La nota de Kehot cita también a Ibn Ezra, quien relaciona suso ("su manto") con masveh, un velo.

Ibn Ezra on Genesis 49:11 א"י על בראשית מ"ט:11

אסרי. היו"ד נוסף כמו "היושבי" (תהלים קכג א) "לסוּסתי" (שה"ש א ט): עירה. כמו "על שלשים עירים" (שופ' יו"ד ד), ויו"ד בני אתונו נוסף, או יהיה פ"י, כי אסרי ישרת עצמו ואחר: ולשרקה. כפול, כי היא כגפן, ועיר כאתון, ג"כ ובדם ענבים סוּתוֹ, וי"א שהיא כמו כסוּתוֹ והוא חסר כ"ף, והנכון בעיני שהוא מגזרת "מסוּה" (שמות לד לג), והטעם שתרכה תבואת כרמיו עד שיסור עירה לגפן, ולא יחוש אם יאכל ענבים, ותחת מים יכבס ביין לבושו, ודמהו לדם בעבור שיתאדם, וזה על דרך משל, כמו "יטפו הרים עסיס" (יואל ד, ...

Piotrkow, 1907-1911 (Public Domain)

75

סוּתוֹ מלשון מסוּה

La nota de Kehot cita también a Jizkuni, quien relaciona suso con masveh.

Chizkuni, Genesis 49:11 א"י על בראשית מ"ט:11

סוּתוֹ מגזרת מסוּה.

סוּתוֹ, una variante de la palabra «velo o máscara».

Chizkuni (Public Domain) • Chizkuni, translated and annotated by Eliyahu Munk (CC-BY)

76

שֵׁשׁ ב' בְּחִינּוֹת לְבוּשִׁין

Estos dos pasajes de Or HaTorah remiten a este pasaje sobre las dos clases de vestiduras del alma.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת וישלח רמג, א. תצוה ע"י איתר מציינ לכאן.

PÁRRAFO 23

77

הִבִּיטוּ אֵלָיו וְנִהְרָו

"Lo miraron y se iluminaron". El Alter Rebe relaciona esta visión con la vestimenta de la "cabeza y el rostro" del alma.

Psalms 34:6 ו"ו תהילים

הִבִּיטוּ אֵלָיו וְנִהְרָו וּפְנֵיהֶם אֵלֶיָּהֶם פָּרוּ:

Lo miraron y resplandecieron; y sus rostros jamás serán avergonzados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים לד, ו.

78

במקום שבע"ת עומדים

La nota indica que la fuente de esta enseñanza ya se había citado en Torah Ohr, Parshas Vayetzei, p. 22c.

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל כב, ג.

79

במקום שבע"ת עומדים

Rabí Abahu dice: "En el lugar donde se encuentran los baalei teshuvá, no se encuentran los justos perfectos". El

Alter Rebe lo explica por medio de las dos direcciones del servicio.

ברכות ל"ד ב:כ"ב כ"ג 22-23 Berakhot 34b

ופליגא דרבי אבהו, דאמר רבי אבהו: מקום שבעלי תשובה עומדין — צדיקים גמורים אינם עומדין, שנאמר: "שְׁלוֹם שְׁלוֹם לְרַחוּק וּלְקָרוֹב". "לְרַחוּק" בְּרִישָׁא, וְהָדָר "לְקָרוֹב". וְרַבִּי יוֹחָנָן אָמַר לָהּ: מֵאֵי "רַחוּק" — שֶׁהִיא רַחוּק מִדְּבַר עֲבִירָה מֵעִיקָרָא. וּמֵאֵי "קָרוֹב" — שֶׁהִיא קָרוֹב לְדְבַר עֲבִירָה, וְנִתְרַחַק מִמֶּנּוּ הַשְּׁתָּא.

Esto contradice la opinión de R. Abbahu, quien dijo: El lugar que ocupan los que se arrepienten está fuera del alcance de los justos perfectos, como está dicho: «Paz, paz al que está lejos y al que está cerca»; primero «al que está lejos [de D'os]» y luego «al que está cerca». Pero R. Johanan puede responder: ¿Qué significa «al que está lejos»? A quien estuvo lejos de la transgresión desde el principio. ¿Y qué significa «al que está cerca»? A quien estuvo cerca de la transgresión y ahora se ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

80

רשפי אש

"Sus destellos son destellos de fuego, una llama de D'os". Las llamas que se elevan en salto representan el ascenso del baal teshuvá.

Song of Songs 8:6 שיר השירים ח:ו

שִׁימֵנִי כְּחוֹתֶם עַל־לִבְךָ כְּחוֹתֶם עַל־זְרוֹעַךְ כִּי־עֲזָה כְּמוֹת אֶהְיֶה קֶשֶׁה כְּשֶׂאוֹל קִנְיָה רִשְׁפֵּיהּ רִשְׁפֵּיהּ אֵשׁ שְׁלֵהֶבְתִּיהּ:

Ponme como un sello sobre tu corazón, como un sello sobre tu brazo; porque el amor es fuerte como la muerte, los celos crueles como la tumba; sus destellos son destellos de fuego, una llama de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 24

81

והנה זהו כל עבודתינו בקיום המצות

Allí se cita una sección de este maamar, a partir de aquí, con algunas adiciones.

LA NOTA DE KEHOT

קטע מכאן מובא בסה"מ תרל"ג כרך א ע' קפג עם איזה הוספות.

82

תהיה הנפש צרורה

Allí, el Rebe Maharash agrega una referencia, respecto del alma "atada... a Havaia", al maamar Im Bechukosai Teilechu (5626).

LA NOTA DE KEHOT

בתרל"ג כרך א ע' קפג מוסיף כ"ק אדמו"ר מהר"ש "ועי מענין צרורה כו' את הוי" בד"ה אם בחוקתי תלכו (כו') — סה"מ תרכ"ו (הוצאת תשמ"ט) ע' צה.

83

ונגלה כבוד ה'

"Y se revelará la gloria de D'os, y toda carne la verá juntamente". El Alter Rebe lo aplica a los días del Mashiaj, cuando incluso las criaturas físicas serán elevadas.

ישעיהו מ:ה' 40:5 Isaiah

וְנִגְלָה כְּבוֹד ה' וְרָאוּ כָל־בָּשָׂר יַחְדָּו כִּי פִי ה' דִּבֶּר:

Y la gloria de D'os será revelada, y toda carne la verá juntamente; porque la boca de D'os lo ha dicho'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י מ, ה.

84

והעלאת ניצוצות שנפלו אפילו הבהמות

Una nota allí explica que entonces los animales serán elevados no al ser incluidos en un ser humano, como ocurre cuando la persona los come, sino en sí mismos, mediante el cumplimiento de las mitzvot, que entonces serán "conforme al mandato de Tu voluntad".

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תרל"ג שם ע' קפג נמצא הגה"ה "שיוכלו להעלותם ולא ע"י שיוכלו בבחי' מדבר כמו ע"י אכילת אדם שם מ"ה, כ"א שיתעלו הם עצמם ע"י קיום המצוות שיהי' אז כמצות רצונך כו".

PÁRRAFO 25

85

ואדם אין לעבוד

"Y no había ningún hombre que trabajara la tierra". Antes de que el hombre fuera creado, no había nadie en el mundo que sirviera a D'os.

בראשית ב:ה' 2:5 Genesis

וְכָל שֵׂחַ הַשָּׂדֶה טֶרֶם יִהְיֶה בָאָרֶץ וְכָל־עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה טֶרֶם יִצְמַח כִּי לֹא הִמְטִיר ה' אֱלֹהִים עַל־הָאָרֶץ וְאָדָם אֵין לַעֲבֹד אֶת־הָאֲדָמָה:

Aún no había en la tierra ningún arbusto del campo, ni había brotado todavía ninguna hierba del campo, pues D'os no había hecho llover sobre la tierra, y no había hombre que cultivara el suelo;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ב, ה.

86

לעבדה ולשמרה

"Y lo puso en el Jardín del Edén para trabajarlo y cuidarlo": el servicio para el cual fue creado el hombre.

בראשית ב:ט"ו 2:15 Genesis

וַיִּטֵּחַ ה' אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם וַיְנַחֵהוּ בְּגֶן־עֵדֶן לַעֲבֹדָה וּלְשִׁמְרָה:

Y D'os tomó al hombre y lo puso en el jardín de Edén para cultivarlo y guardarlo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

87

לעבדה ולשמרה. אלא שאח"כ

La versión de allí agrega que, si Adam no hubiera pecado con el Árbol del Conocimiento, entonces se habría alcanzado la perfección de la obra, y atribuye lo que ocurrió después a ese pecado.

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תרל"ג ע' קפד: ואם לא חטא עה"ד הי' אז שלימות המעשה אלא שעי' חטא עה"ד כתי': אח"כ.

88

ויגרש את האדם

La versión de allí agrega la enseñanza de los Sabios en el Midrash Rabbah de que D'os juzgó a Adam con "enviarlo"

“expulsarlo”.

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תרל"ג ע' קפד נוסף: כמארו"ל במד"ר שדן אותו בשילוחו ובגירושין: ארוכה.

89

ויגרש את האדם

“Y expulsó al hombre”: el Alter Rebe lo interpreta como una indicación de que Adam no había alcanzado el nivel pleno de “hombre”.

Genesis 3:24ד"כ: בראשית

וַיִּגְרֹשׁ אֶת־הָאָדָם וַיִּשְׁכֶּן מִקְדָּם לְגִן־עֵדֶן אֶת־הַכְּרִמִּים וְאֵת לֶחֶט הַחֶרֶב הַמִּתְהַפֶּכֶת לְשֹׁמֵר אֶת־דֶּרֶךְ עֵץ הַחַיִּים:

Y expulsó al hombre; y al este del jardín del Edén puso los querubines y la espada flameante que giraba en todas direcciones, para guardar el camino al árbol de la vida.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 26

90

הנה ישכיל עבדי

“He aquí, Mi servidor prosperará; será exaltado y elevado, y muy en alto”: se dijo acerca del Mashíaj, y aquí se entiende como la perfección del nivel de adam.

Isaiah 52:13ג"כ: ישעיהו

הִנֵּה יִשְׁכִּיל עַבְדִּי יְרוּם וְנִשָּׂא וְנִגְבָּה מְאֹד:

He aquí, mi siervo prosperará; será exaltado y elevado, y será muy enaltecido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נב, יג.

91

מא"ד הוא אותיות אד"ם

El Midrash dice: “Meod (muy) es adam (hombre)”: “Y he aquí que era muy bueno” significa “Y he aquí que el hombre era bueno”. El Alter Rebe utiliza esta conexión entre ambas palabras.

Bereshit Rabbah 8:5ה'ח: בראשית רבה

... רבנן אמרי לה בשם ר' חנינא בר אידי ורבי פנחס ורבי חלקיה בשם רבי סימון אמר: מאד הוא אדם, הדא הוא דכתיב: וירא אלקים את כל אשר עשה והנה טוב מאד, והנה טוב אדם. ר' הונא רבה של צפורין אמר: עד שמלאכי השרת מדיינין אלו עם אלו, ומתעסקין אלו עם אלו, בראו הקדוש ברוך הוא. אמר להן: מה אתם מדיינין, כבר נעשה אדם:

Rabí Simón dijo: Cuando el Santo, bendito sea, vino a crear al primer hombre, los ángeles servidores se dividieron en distintas facciones y grupos. Algunos decían: «Que no sea creado», y otros decían: «Que sea creado». Eso es lo que está escrito: «La bondad y la verdad se encontraron; la justicia y la paz se abrazaron» (Salmos 85:11). La Bondad dijo: «Que sea creado, pues realiza actos de bondad». La Verdad dijo: «Que no sea creado, pues está lleno de mentiras». La Justicia dijo: «Que sea creado, pues realiza actos ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

ב"ר פ"ח, ה ובפרש"י לב"ר שם. לקו"ת שה"ש כט, ד. וראה המשך וככה תרל"ז פכ"ב. ראה הוספה בסה"מ תרל"ג שם ע' קפד ושם מציינ לספר הגלגולים פ"ט.

92

שבזמן ימות המשיח . . זמן קיום המצות בשלימות

La nota remite allí para ampliar sobre los días de Mashíaj como el tiempo en que las mitzvot se cumplirán a la perfección.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם תו"ח ויחי צה, א ואילך. אוה"ת ויחי כרך ו תתשכח, ב ואילך. המשך וככה תרל"ז פ"ז ואילך.

93

כמצות רצונך

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

לשון תפלת מוסף.

94

שיהי' הקרבת קרבנות כמצות רצונך

Or HaTorah cita este maamar: “conforme al mandato de Tu voluntad” se refiere a los sacrificios propiamente dichos, a diferencia de la plegaria, que solo corresponde a ellos.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת ויקרא כרך ב ע' תקעד מציינ ע"ז: "ובזה יובן מ"ש בתו"א פי ויחי בד"ה אוסרי לגפן בענין כמצות רצונך דהיינו הקרבנות ממש משא"כ בתפלה שכנגד הקרבנות כו ע"ש והיינו כי אף שהתפלה הוא בירור נה"ב שבאדם מ"מ נה"ב שבאדם הוא הנפש השכלית ממש וכבר נתי' שהביטול שבבחימה ממש שרשה ממדריגות עליונות שלמעלה מהשכל כו וזהו נמשך ע"י הקרבן ממש עכ"ל, ע"ש.

95

ר"ת אדם . . משיח

Uno de los lugares que la nota enumera para la interpretación de adam como Adam, David y Mashíaj.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ספר הגלגולים ספ"א. ראה גם סה"מ תקס"ז ע' לט. מאמרי אדה"א פרשיות ח"ב ע' תקפט. ביאוה"ז לאדה"א קב, א. מאמרי אדה"א ויקרא ע' קצז. ספר החקירה ע, א. סה"מ תרל"ד ע' רסז. המשך וככה תרל"ז פרק ב.

96

נפש הבהמה היורדת למטה לארץ

Kohelet habla del “espíritu del animal, que desciende abajo, a la tierra”. El Alter Rebe utiliza esta frase para mostrar hasta qué profundidad llegan los sacrificios.

Ecclesiastes 3:21א"כ: קהלת

מִי יוֹדֵעַ רוּחַ בְּנֵי הָאָדָם הָעֹלָה הִיא לְמַעַלָּה וְרוּחַ הַבְּהֵמָה הַיֹּרֶדֶת הִיא לְמַטָּה לָאָרֶץ:

¿Quién sabe si el espíritu del hombre sube hacia arriba, y si el espíritu de la bestia baja hacia abajo, a la tierra?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 27

97

אסרי לגפן עירה

“Atando su pollino a la vid”: aquí se interpreta cada palabra: osrí como oser yud, la yud que ata, e iró tanto como

«su pollino» como «su ciudad».

בראשית מ"ט:11א

אסרי לגפן עירה ולשורקה בני אתונו כבס בינו לבשו ובדם-ענבים סוטה:

Ata su pollino a la vid, y el hijo de su asna a la vid escogida; lava en vino sus vestidos, y en sangre de uvas su manto;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98 ולא נחם אלקי דרך ארץ פלשתים

“Y D'os no los condujo por el camino de la tierra de los filisteos”: el versículo inicial de un maamar al que el Alter Rebe remite para explicar que Jojmá es bitul dentro de la alegría.

שמות י"ג:17

ויהי בשלח פרעה את-העם ולא-נחם אלקים דרך ארץ פלשתים כי קרוב הוא כי אמר אלקים פני-ינחם העם בראתם מלחמה ושבו מצרימה:

Y sucedió que, cuando el Faraón dejó ir al pueblo, D'os no los condujo por el camino de la tierra de los filisteos, aunque estaba cerca, pues D'os dijo: «No sea que el pueblo se arrepienta al ver la guerra y vuelva a Egipto».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

99 ביום השמע"צ

“En el octavo día habrá una asamblea para ustedes”: el versículo inicial de otro maamar al que el Alter Rebe remite sobre el mismo tema.

במדבר כ"ט:35

ביום השמיני עצרת תהיה לכם כל-מלאכת עבודה לא תעשו:

El octavo día tendréis una asamblea solemne; no haréis ningún trabajo servil.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

100 עיר פרא אדם יולד

“El hombre nace como pollino de asno salvaje”. El Alter Rebe interpreta «nace» como referido a una persona que todavía está gobernada por la naturaleza con la que nació.

איוב י"א:12

ואיש נבוב ילכב ועיר פרא אדם יולד:

Pero el hombre vacío adquirirá entendimiento, cuando el pollino de un asno salvaje nazca hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב י"א, יב.

101 אימתי נקרא גדול כשהוא בעיר אלקינו

El pasaje del Zóhar que la nota de Kehot cita para la frase: «¿Cuándo se lo llama grande? Cuando está en la ciudad de nuestro D'os».

Zohar III, 5a

Zohar II, 235a

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג ה, א. ועייג"כ זח"ב רלה, א. זהר חדש תשא מד, א. חקת נא, ד. וראה לעיל י, ב ובמ"מ לשם.

102 בעיר אלהינו

“Grande es D'os y muy alabado en la ciudad de nuestro D'os”. La persona cuya naturaleza ha sido transformada se convierte en esta «ciudad».

Psalms 48:2

גדול ה' ומהלל מאד בעיר אלקינו הרקדשו:

Grande es D'os y muy digno de alabanza en la ciudad de nuestro D'os, en Su santo monte,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 28

103 ולשורקה בני אתונו

“Y el hijo de su asna a la vid escogida”: la segunda frase del versículo, explicada en este párrafo y en el siguiente.

בראשית מ"ט:11א

אסרי לגפן עירה ולשורקה בני אתונו כבס בינו לבשו ובדם-ענבים סוטה:

Ata su pollino a la vid, y el hijo de su asna a la vid escogida; lava en vino sus vestidos, y en sangre de uvas su manto;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

104 גפן ממצרים תסיע

“Trasplantaste una vid desde Egipto”: la vid es el pueblo judío.

Psalms 80:9

גפן ממצרים תסיע תגרש גוים ותטעה:

Arrancaste una vid de Egipto; expulsaste a las naciones y la plantaste.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

105 כסו הרים צלה

“Las montañas quedaron cubiertas por su sombra”. El Alter Rebe interpreta las montañas como los Patriarcas y la sombra como el ocultamiento de D'os que se eleva por encima de ellos.

Psalms 80:11

כסו הרים צלה וענפיה ארויאל:

Los montes estaban cubiertos por su sombra, y los cedros poderosos por sus ramas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים פ, יא.

106 ה' צלך

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שם קבא, ה.

107 ה' צלך

“D'os es tu guardián; D'os es tu sombra”. Esto muestra que “sombra” describe a D'os mismo.

Psalms 121:5

ה' שמרך ה' צלך עליך ומינך:

D'os es tu guardián; D'os es tu sombra a tu mano derecha.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

108 ישת חשך סתרו

“Hizo de la oscuridad Su escondite”. El Alter Rebe lo emplea para explicar la “sombra” como el ocultamiento de D'os.

Psalms 18:12 תהילים י"ח:י"ב

יִשְׁתַּחֲשֹׁךְ סִתְרוֹ סְבִיבוֹתָיו סָכְתוּ חֲשֹׁכֵת־מִיָּם עָבִי שְׁחָקִים:

Hizo de las tinieblas Su escondite, de ellas Su pabellón en derredor; tinieblas de aguas, densas nubes de los cielos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 29

109 והשור"ק — יש בו ג"כ ג' נקודות

La nota remite allí al shuruk, que también tiene tres puntos como el segol.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת יתרו ע' שכת.

110 אלא שהוא בבחינת הודאה

La nota remite allí al nivel del reconocimiento (hodaá).

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת נ"ך ע' שכת.

111 כלומר שידוע שהוא רחוק

Likkutei Torah, Masei, remite a este pasaje: al explicar la diferencia entre bendición y reconocimiento, dice que el reconocimiento (hodaá) es “desde lejos”, como se explica a propósito de “y a la vid escogida, el hijo de [su asna]”.

LA NOTA DE KEHOT

בלקו"ת מסעי צ, ד מציין לכאן.

112 ערב לבו לגשת

“¿Quién es, pues, el que se atrevería a acercar su corazón a Mí?” El Alter Rebe emplea esta frase para referirse a quien, debido a su autoanulación, no se atreve a acercarse.

Jeremiah 30:21 ירמיהו ל':כ"א

וְהָיָה אֲדִירוֹ מִמֶּנּוּ וּמִשְׁלּוֹ מִקֶּרְבוֹ יֵצֵא וְהִקְרַבְתִּי וְנִגַּשׁ אֵלַי כִּי מִי הוּא־זֶה
עֵרַב אֶת־לְבוֹ לְגֶשֶׁת אֵלַי נְאֻם־יְיָ

Y su príncipe será de entre ellos, y su gobernante saldrá de en medio de ellos; y haré que se acerque, y él se acercará a Mí. Pues ¿quién es aquel que ha empeñado su corazón para acercarse a Mí?, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

113 בנים אתם

“Ustedes son hijos de D'os, su D'os”. El servicio humilde de shuruk eleva a la persona al nivel de un hijo.

Deuteronomy 14:1 דברים י"ד:א'

בָּנִים אַתֶּם לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם לֹא תִתְגַּדְּדוּ וְלֹא־תִשְׁמֹו קִרְחָה בֵּין עֲנִיכֶם
לְמַת:

Sois hijos de D'os, vuestro D'os: no os hagáis incisiones ni os rapéis entre los ojos por un muerto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים יד, א.

114 ברא כרעא דאבוה

La fuente de esta enseñanza se indicó allí. Ese pasaje explica que la Congregación de Israel es llamada el “pie”, como en “Ustedes son hijos de D'os” y “un hijo es la pierna de su padre”, y que el pie tiene una ventaja sobre la cabeza: los pies llevan la cabeza adonde quiere ir; por eso, “su principio está insertado en su final”.

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל א, ב. ראה לקמן עז, ב.

PÁRRAFO 30

115 כבס ביין

«Lavó su vestidura en vino». El Alter Rebe señala que el verbo está en pasado y lo interpreta como el servicio del exilio que precede a los días del Mashíaj.

Genesis 49:11 בראשית מ"ט:יא

אֶסְרִי לְגִפְּנֵי עִירָה וְלִשְׂרָקָה בְּנֵי אֲתָנוּ כִּבְסֵי בִיַּיִן לְבָשׁוּ וּבְדָם־עֲנָבִים סוּתָה:

Ata su pollino a la vid, y el hijo de su asna a la vid escogida; lava en vino sus vestidos, y en sangre de uvas su manto;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silberman, 1929-1934 (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Presburg : A. Schmid, 1842 (Public Domain); Eliyahu Munk, HaChut Hameshulash (CC-BY); Piotrkow, 1907-1911 (Public Domain); Chizkuni (Public Domain); Chizkuni, translated and annotated by Eliyahu Munk (CC-BY); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/vayechi/3/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak